

*A Lucienne Bréval*

# Quand la Cloche sonnera...

*DRAME MUSICAL EN UN ACTE*

PAROLES DE

Y. D'HANSEWICK & P. DE WATTYNE

MUSIQUE DE

**Alfred BACHELET**

---

PARTITION CHANT ET PIANO

PRIX NET : **15 francs**



PARIS

AU MÉNESTREL, 2<sup>bis</sup> RUE VIVIENNE, HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUTS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction, d'arrangement, d'adaptation  
et de représentation réservés pour tous pays.

# Quand la Cloche sonnera...

DRAME MUSICAL EN UN ACTE

Représente pour la première fois sur la scène du Théâtre National de l'Opéra-Comique  
le 6 Novembre 1922.

Sous la direction de MM. Albert CARRÉ et ISOLA Frères

DIRECTEUR DE LA MUSIQUE ET CHEF D'ORCHESTRE : M. ALBERT WOLFF

## DISTRIBUTION

MANOUTCHKA. <i>Soprano</i> . . . . .	M <sup>me</sup> SUZANNE BALGUERIE
YASCHA . . . . <i>Ténor</i> . . . . .	MM. LAPELLETRIE
AKIMITCH . . . <i>Basse chantante</i> . . . . .	LAFONT



L'action se passe en Russie en 1914.

DÉCOR DE M. JUSSEAUME — COSTUMES DE M. MULTZER

DANSE RUSSE REGLÉE PAR M<sup>me</sup> STICHEL.

Directeur de la Scène : M. CARBONNE  
Chef de Chant : M. CLOËS.



# TABLE

	Pages.
<i>PRÉLUDE</i> . . . . .	1
<i>SCÈNE I.</i> . . . . .	7
<i>YASCHA : Hâte-toi ! Cavalier ! Hâte-toi... va ! (Chanson).</i> . . . . .	7
<i>SCÈNE II.</i> . . . . .	11
<i>AKIMITCH : Ah-a ! La petite demoiselle</i> . . . . .	11
<i>AKIMITCH : Du moins les hommes des temps nouveaux le disent.</i> . . . . .	15
<i>YASCHA : Et j'ai trouvé ici une seconde famille</i> . . . . .	25
<i>AKIMITCH : La graine plantée lèvera</i> . . . . .	28
<i>SCÈNE III</i> . . . . .	30
<i>MANOUTCHKA : Bonjour père, bonjour Yascha</i> . . . . .	30
<i>MANOUTCHKA : Oh ! ce matin quand je les ai vu décrocher de là-haut</i> . . . . .	33
<i>MANOUTCHKA : Et je leur contais des histoires</i> . . . . .	38
<i>AKIMITCH : Tu parles sans savoir</i> . . . . .	45
<i>MANOUTCHKA : Suppose un instant qu'on vienne te demander ma main</i> . . . . .	53
<i>YASCHA : Elle pourrait épouser un Petit-Russien</i> . . . . .	61
<i>MANOUTCHKA : Sonia n'avait droit ni de danser (Ballade).</i> . . . . .	64
<i>YASCHA : Et voilà donc, père Akimitch.</i> . . . . .	104
<i>AKIMITCH : Tu garniras le sac de Yascha.</i> . . . . .	112
<i>SCÈNE IV</i> . . . . .	113
<i>MANOUTCHKA : C'est donc vrai... Tu pars... tu pars ?</i> . . . . .	113
<i>YASCHA : Pourquoi me parles-tu de la sorte ?</i> . . . . .	115
<i>MANOUTCHKA : Pas un mot... pas une voix... ne viendra me dire.</i> . . . . .	121
<i>YASCHA : Je t'aime... infiniment</i> . . . . .	124
<i>MANOUTCHKA : J'ai tant aimé ta grandeur d'âme, Yascha.</i> . . . . .	128
<i>MANOUTCHKA : N'en cherche pas... Loin d'ici tu verras d'autres filles</i> . . . . .	131
<i>MANOUTCHKA : Lorsque ta tête blonde et gaie</i> . . . . .	138
<i>YASCHA : Je ne possède rien</i> . . . . .	141
<i>MANOUTCHKA : De temps en temps je recevrai de tes nouvelles.</i> . . . . .	142
<i>MANOUTCHKA : Si malgré mes prières, tu pars seul.</i> . . . . .	144
<i>YASCHA : Nous allons commettre un crime contre l'honneur</i> . . . . .	148
<i>SCÈNE V.</i> . . . . .	154
<i>AKIMITCH : Quelle obscurité ! Pourquoi n'allumes-tu pas la lampe, Manoutchka ?</i> . . . . .	154

	Pages.
SCÈNE VI . . . . .	158
AKIMITCH : <i>Ah! te voilà, Yascha.</i> . . . . .	158
SCÈNE VII. . . . .	160
MANOUTCHKA : <i>Il fait froid.</i> . . . . .	160
SCÈNE VIII . . . . .	162
AKIMITCH : <i>La la la... danser seule dans une chambre close.</i> . . . . .	162
SCÈNE IX . . . . .	165
AKIMITCH : <i>Eh! bien! Manoutchka!</i> . . . . .	165
MANOUTCHKA : <i>Mais... si quelqu'un s'était caché sous les arches</i> . . . . .	171
MANOUTCHKA : <i>Mais il ne faut pas que tu donnes le signal maintenant.</i> . . . . .	179
AKIMITCH : <i>Et moi?... Crois-tu qu'Akimitch.</i> . . . . .	184
MANOUTCHKA : <i>Je n'écoute rien... C'est moi qui ai demandé à Yascha.</i> . . . . .	185
MANOUTCHKA : <i>Dis, père, dis...</i> . . . . .	189
MANOUTCHKA : <i>Par le ciel qui m'entend.</i> . . . . .	191
AKIMITCH : <i>Les voilà...</i> . . . . .	192
MANOUTCHKA : <i>Sainte Vierge, vous le voyez...</i> . . . . .	196
MANOUTCHKA : <i>Oh! elle sonne...</i> . . . . .	198



# QUAND LA CLOCHE SONNERA

Drame musical en un Acte

Paroles de

Y. d'HANSEWICK et P. de WATTYNE

Musique de

Alfred BACHELET

*Une chambre, basse et voûtée, dans le beffroi d'une petite ville de province.  
 Elle est meublée d'une table et d'escabeaux en bois de chêne; à gauche, grand bahut.  
 Dans un coin, poêle en faïence. Au mur, une icône dorée. Portes au fond, à droite et à gauche.  
 On accède par trois marches pourvues d'une balustrade à celle de droite.  
 A côté de la porte du fond, large fenêtre fleurie qui donne sur un paysage russe.*

## PRÉLUDE

Allegro vivo ♩ = 138

poco rit.

PIANO

Andantino

rit.

Allegro

cédez un peu

*cresc.*  
*ff*

*rit.*

Andantino

*p*  
*s*

cédez un peu

*mf*  
*f*  
*mf dim.*

pressez un peu

(1)

Tempo

Tempo

*poco cresc.*

*p*  
*espressivo cresc.*  
*m.g.*  
*p*

*rit.*

Tempo

*mf*  
*s*

(1) Coupure facultative au même signe page 7, Scène I

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with triplets and slurs. The lower staff provides harmonic accompaniment with chords and triplets. Dynamic markings include *p* and *cresc.*

Second system of musical notation. It begins with a *rit.* marking. The upper staff features a melodic line with triplets. The lower staff has a more active accompaniment. A time signature change from 3/4 to 3/4 is indicated at the end of the system.

Third system of musical notation. It begins with the tempo marking **12 poco mosso**. The upper staff has a melodic line with a slur. The lower staff has a steady accompaniment. The time signature changes from 3/4 to 2/4 and back to 3/4.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a slur. The lower staff has a rhythmic accompaniment. A *più f* dynamic marking is present. The time signature changes from 3/4 to 4/4 and back to 3/4.

Fifth system of musical notation. It begins with the tempo and dynamic marking *poco agitato e cresc. molto*. The upper staff has a melodic line with a slur. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The time signature changes from 3/4 to 4/4 and back to 3/4.



più agitato

Allegro

sempre *f*

*marcato*

Allegro vivo

*mf*

*sf*

*mf*

*sf*

*sf*

*p*

cédez un peu

*mf*

*cresc.*

Adagio espressivo molto

$\text{♩} = 72$

*f* sostenuto

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The music begins with a treble clef and a key signature change to two flats. It features a series of chords and eighth notes, with a triplet of eighth notes in the second measure. The dynamic marking *f* sostenuto is present.

The second system continues the piece with two staves. It features a triplet of eighth notes in the first measure of the upper staff. The music consists of chords and eighth notes, maintaining the *f* sostenuto dynamic.

The third system consists of two staves. The upper staff has a triplet of eighth notes in the first measure. The lower staff has a triplet of eighth notes in the second measure. The music continues with chords and eighth notes.

The fourth system consists of two staves. The upper staff has a triplet of eighth notes in the first measure. The lower staff has a triplet of eighth notes in the second measure. The dynamic marking *mf* appears in the first measure of the lower staff.

The fifth system consists of two staves. The upper staff has a triplet of eighth notes in the first measure. The lower staff has a triplet of eighth notes in the second measure. The music concludes with chords and eighth notes.

First system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff features a melodic line with a triplet of eighth notes and a slur. The lower staff provides harmonic accompaniment with chords and a few moving lines. Dynamics include *f* and *crese.* (crescendo), and *ff* (fortissimo).

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with slurs and triplets. The lower staff has a more active accompaniment with triplets. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

Third system of the musical score. The upper staff has the French text "cédez un peu" above it. The music transitions to a new key signature (one flat) and tempo marking "Andante". Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p*.

Fourth system of the musical score. The upper staff features a melodic line with slurs and triplets. The lower staff has a steady accompaniment with triplets. Dynamics include *mf*, *dim.* (diminuendo), and *mf*. Time signatures change from 3/4 to 2/4.

Fifth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a simple accompaniment with triplets. Dynamics include *p* (piano). The system ends with the instruction "RIDEAU" (Curtain) and a final chord. Time signature is 4/4.

# SCÈNE I

YASCHA (accoué au poêle, se chauffe.)

♩

Andantino *3 p*

*mf*

The first system of the piano introduction is in 4/4 time, marked Andantino. The right hand starts with a treble clef and a key signature of two flats. It features a melodic line with triplets and slurs. The left hand, in bass clef, provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

*m.d.* *molto espressivo* *pp*

The second system continues the piano introduction. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a more active accompaniment with slurs and triplets. Dynamics include mezzo-forte (mf) and piano (pp).

*poco cresc.*

The third system of the piano introduction. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a more active accompaniment with slurs and triplets. Dynamics include mezzo-forte (mf) and piano (pp).

YASCHA (*chante à mi-voix*) *rit.* *Tempo*

Hâ - te-toi ca-va-lier! Hâ - te-toi... va!

*pp* *m.d.* *Tempo* *suivez*

The vocal entry begins with the lyrics "Hâ - te-toi ca-va-lier! Hâ - te-toi... va!". The vocal line is in 4/4 time, marked *rit.* and *Tempo*. The piano accompaniment is in 4/4 time, marked *pp* and *m.d.*, with the instruction *suivez* (follow) appearing later in the system.

y. Dans — la nuit... la nei - ge... Val — sol-dat!.. son - ge...

The second vocal entry begins with the lyrics "Dans — la nuit... la nei - ge... Val — sol-dat!.. son - ge...". The vocal line is in 4/4 time, marked *rit.* and *Tempo*. The piano accompaniment is in 4/4 time, marked *pp* and *m.d.*, with the instruction *suivez* (follow) appearing later in the system.

Y. *s*  
 Qu'a - vant... l'au - be... c'est le retour.

*poco cresc.*

Y. *poco più mosso* *rit.* *Tempo (andantino)* cédez  
 Tu n'as qu'une heure à don - ner à l'amour... Le vent, le froid ne t'en -

*poco più mosso* *Tempo (andantino)*

suivez

Y. un peu *Adagio* *Andante*  
 - dor - ment pas... Va... pres - se...

*pp* (en s'étirant et en baillant) *cresc.* *f* *s*

*Adagio* *Andante*

*pp* *mf*

Y. *Andantino* *mf* *s* *s* *s* *s* cédez un peu  
 mais - le sol... cre - vas - sé... gla - - cé glis - se...

*Andantino*

*pp* *s* *s* *s* *s* *suivez*

Tempo

Y. *3*  
 Pauvre amant... ta bê - te... pei - ne... Il te faut

Tempo

*poco cresc.*

*rit.*

Y. *3*  
 Mar - cher... — au pas... — bien — prudemment...

*rit.*

*m.d.* *3*

Tempo

Y. *f* *3*  
 "Dieu!" — il s'é - cri - e: "m'a - ban - don - nes-tu?"

Tempo

*poco f* *3* *dim.* *p*

*p*

Y. *3*  
 A - lors — fais - moi mourir, Car ne — veux souffrir —

*pp*

*3*

*cresc.*

Y. *3* *3* *3*

Si ne dois voir mon amour a vant le lever du jour"...

*Poco animato* *p* *mf* *ritenuto* *3* *dim.* *pp*

Y. Soudain, épuisés, tous deux s'arrêtent... l'homme dort...

*Poco animato*

*mf* suivez *pp* suivez

*Tempo poco animato* *p* *f* *cédez*

Y. Il rêve au beau soir d'é-té où sa fi-dè-le Ye-ra lui ou-

*Tempo*

*p* *cresc.* *pp* suivez

*Lento non troppo*

Y. - vit les bras.

*Lento non troppo*

*ppp* *p* *p*

## SCÈNE II

poco animato

Andantino

AKIMITCH (entre, descend les marches et ferme la porte derrière lui)

*mf* Ah-al La pe-ti-te demoi-sel-le... *rit.*

*poco animato* *Andantino*

*rit.* *pp*

A. *p* Toujours à se chauffer le dos... *mf* pis qu'un chat...

*p* *mf*

YASCHA *mf*

La cha-leur me re-quin-que, père A-ki-mitch...

*mf* *p*

Y. *mf* *s* J'ai tant souffert du froid... l'hiver dernier... *p*

*mf* *p dim.*



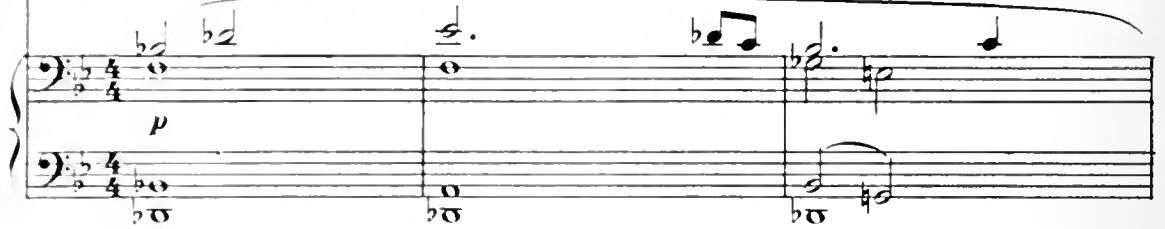
## Lento non troppo

AKIMITCH

*p**s*

Lento non troppo La belle ma - li - ce de souffrir... —

Nous sommes mis au



mon - de pour ça... —

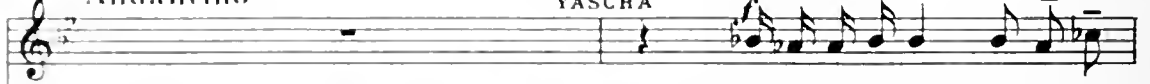
Le

*pp* pressez un peu

## Andantino

YASCHA

## Animato

*s*

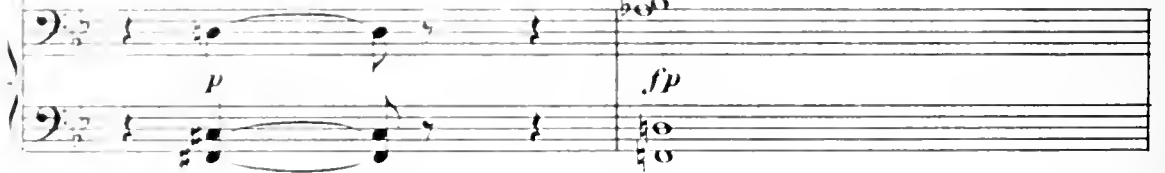
Il y a pourtant des circon -



tout — est de souffrir sans se plain - dre... —

## Andantino

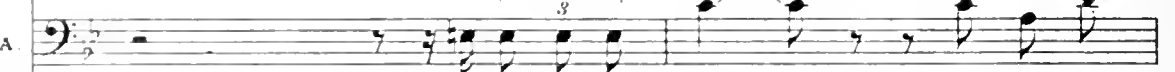
## Animato



## Allegro

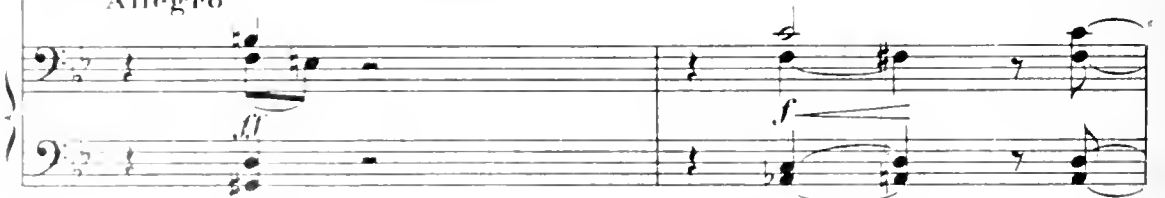


- stan - ces



## Allegro

Un hom - me qui geint... — n'est pas un



*piu. f* *ritenuto*

Y. Lorsque la chair est trop meur - tri - e, tou - e fier -

A. hom - me.

*suivez* *f*

*Moderato* *rit. molto*

Y. -té nous a - ban - don - ne, Père A - ki - mitché!

*Moderato* *rit. molto*

*mf* *mf* *dim.*

*Andantino mosso* *p*

Y. Si tu t'étais traîné

*Andantino mosso*

*pp*

Y. com - me je l'ai fait

*p*

*poco animato* *cresc.*

le long du che - min,

*poco animato*

*mf*

*più animato*

les yeux san - glants, la

*più animato*

*Allegro* *f*

gorge ou - ver - te... *Allegro* tout comme moi,

*più f*

*rit.* *Moderato*

tu aurais geint!  
AKIMITCH *mf* *(il s'approche de Yascha et lui donne une chiquenande sur la joue en désignant son bras absent)* *P légèrement retenu*

*rit.* *Moderato*

Ga - mini.. crois-tu que j'aie at - tra - pé ce -

*mf dim. P*

Y. cédez (très peu) *f più mosso* Tout de même, de ton temps,

A. -ci en jouant aux bil - les?..

suivez *cresc.* *f più mosso fp*

Y. la guerre é - tait moins meurtri - è - re.

*rit.* *molto rit.*

*mf rit. dim.*

**Allegro un poco vivo**

AKIMITCH *mf*

Du moins les hom - mes des temps nouveaux

**Allegro un poco vivo**

*mf*

A. le di - - - sent... ils l'impri - ment

A.

noir sur blanc... Qu'en savent - ils?

*mf* *f* *p*

A.

Ils n'étaient pas nés en - co-re que - dé-jà -

*3*

A.

Tempo (più vivo)

je me faisais ampu- ter... Et non

Tempo (più vivo)

*cresc.* *3* *f* *sf* *mf*

A.

rit. *3* meno mosso

pas en-dormi à l'hô-pi-tal...

rit. meno mosso

*dim.* *p*

A. *p* *rit.*  
 Couché dans du linge fin ———— comme un fils ———— de boyard...  
*pp*

A. *Tempo* *Allegro vivo*  
 ———— mais ———— é-veil - lé...  
*mf* *f*

A. *rit.* *Tempo*  
 en plein champ de — ba-tail - - le ...  
*rit.* *Tempo*

A. *poco rit.* *Tempo*  
 et sans broncher... ———— à la co - sa -  
*poco rit.* *Tempo*

A.

- que... Je re-gar-dais fai-re le chi-rur-

*p*

*dim.*

*p*

A.

-gien — en me di-sant: je souf-fre pour mon pe-tit

*mf*

**Più mosso (♩=160)**

*mf*

**Più mosso (♩=160)**

A.

pè-re le Tsar et pour la grande gloi- - re du Christ... —

*f*

A.

*trn.*

*ff*

A. *mf*

A.lors, je bé - nis - sais ma dou -

A. *mf*

- leur, en mor - dant un bout de bois -

A. *f*

— pour ne pas me cou - per la lan - gue.

**YASCHA (avec force)**

*meno mosso* *calmez rit.*

*meno mosso* Nous en ferions au - tant s'il le fal - lait... *calmez rit.*

*sfp* *fp*

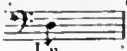


Molto mod<sup>to</sup>  
AKIMITCH

En cas de  
copure

AKIMITCH

(1)



*mf*

*dim.*

Il y a tout de même quelque chose de changé.

Molto moderato

*rit.*

*f*

suivez

Andante

Andantino

YASCHA

*mf*

Oui... en plus du coura -

*tenuto*

Andante

Andantino

più mosso

*mf*

*rit.*

Andante

*mf*

- ge,

nous a - vons de la pitié...—

AKIMITCH (*haussant les épaules*)  
*mf*

La pitié...

*rit.*

Andante

*f*

*f*

*mf*

*dim.*

*p*

(1) Copure facultative du ♪ au ♪ page 21.

**Andantino**

*p*

A. faut laisser ça aux femmes et aux popes... A tous

**Andantino**

*p*

*mf* **Allegro** (Il va au bahut et en sort une bouteille)

A. ceux qui por - tent u - ne ro-be...

**Allegro**

suivez *mf* *m.d.*

et deux verres.) **retenez légèrement**

A. Un verre de vodka?..—

*f* *dim.* *mf* *suivez* *dim.*

(1)

**Più moderato**  
YASCHA

*mf*

Non, merci... Manoutchka— m'a ver-sé du thé avant de partir.

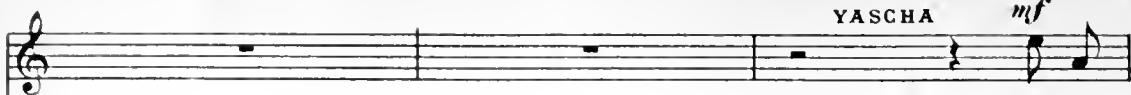
**Più moderato**

*p*

(1). Si l'on fait la coupure, l'accompagnement ne prendra qu'au 4<sup>e</sup> temps de la mesure qui suit le  $\diamond$

## Andantino

YASCHA

*mf*

Vous me

AKIMITCH



Elle te gâ-te, ma fil-le... oui, cer-tes...

## Andantino

Y. *rit.* *Tempo*

gâ - tez tousdeux...      Toi, — aussi,      malgré ta rudes - se...

*rit.* *Tempo*

Y. *Allegro* *mf*

Au fond, tu es meil-leur hom-me que tu n'en as l'air. —

*Allegro*

*sf sf* *dim.*

## Andante

Y.

AKIMITCH *p*

Je fais ce que je dois! chacun paie sa dette à la patri - e,

Andante

*pp*

A.

com - me il le peut!.. — Mod<sup>to</sup> *mf* Le chef de ce district m'a demandé:

Mod<sup>to</sup> *p* *f* *p*

## Lent

A.

« Père A - kimitch, voudrais-tu héberger, dans le beffroi, un

Lent

A.

jeune soldat blessé, en cours de guérison?..» Je lui ai répondu: Petit

*p*

Allegro

A. *p*

pè - - re, ma de-meure est tien - - ne...

♠ (1)

più moderato

A. *pp*

et je suis ton serviteur... — qui que tu m'en-voi - es...

suivez *pp*

A. *p* *rit.* *Andante* *mf*

il se-ra le bien ve - nul... — Le soir

*rit.* *Andante* *p*

A. *mf* *crese*

mè - me, — tu frappas à ma por - tel

(1) Coupure facultative du ♠ au ♠ page 25

♩ Andantino

YASCHA

Et j'ai trou - vé i - ci u - ne seconde fa - mil - le...

Andantino

Piano accompaniment for the first system, featuring triplets and dynamic markings like 'cresc.' and 'dim.'

Allegro

AKIMITCH

cédez

Nous a - vons pas - sé de bonnes veil - les en -

Allegro

suivez

Piano accompaniment for the second system, featuring a 'm.d.' marking and various rhythmic patterns.

Andantino

YASCHA

*sostenuto*

Quel domma - ge qu'il

-sem - ble...

Andantino

Piano accompaniment for the third system, featuring triplets and dynamic markings like 'p', 'cresc.', and 'f'.

più mosso

animato

faille se quit - ter dé - jà...

AKIMITCH

La vie est fai - te de ren - contre et

più mosso

animato

*dim.*

Piano accompaniment for the fourth system, featuring dynamic markings like 'mf' and 'dim.'

*dim. e rit.*

**Andante**

A. *de sé-pa-ra-tion... Se rencontrer... se sé-pa-rer...*

*suivez*

*cresc. f*

**Andante**

A. *n'est-ce pas tou-te la vi - e?.. Le principal est d'accep-*

*un peu animé f décidé*

*pp* *ppp* *f*

*un peu animé*

*più moderato*

A. *-ter son sort, sans maugré - er!.. Ne m'a-t-on pas enlevé - aujourd'hui mê -*

*p*

*dim. mf* *più moderato*

**Andante**

A. *- me - les clo - ches... mes chères clo - ches, dont la*

**Andante**

*pp*

A.

*mf* *p rit.*

chanson d'airain faisait ma joie... M'ensuis-je plaint?..

*p* suivez

## Moderato

YASCHA

*p poco più mosso*

Cet-te sé-pa-ra-tion est toute passagè - re... Tes cloches reviendront...

## Moderato

*poco più mosso*

Y.

*mf* **Allegro non troppo**

A - lors, tu les son - ne - ras à tou - te vo -

**Allegro non troppo**

*p* *cresc.* *poco*

Y.

-lé - e, tu son - ne - ras la vic - toi -

*a poco*



Y. *f* re... *poco rit.* *mf*

AKIMITCH

El.les reviendront, ——— oui, cer - tes... Mais, — *poco rit.*

A. *f* serai - je encore là pour les re - ce - voir?.. *p* Il est permis de di -

Moderato *mf* re : La grai - ne plantée lève - ra... *Moderato*

*mf sostenuto*

A. Mais, il ne convient pas de di - re :

A.

C'est moi — qui ferai la fenai — son ... Le

A.

*cresc.* grand moissonneur — peut — vous faucher avant l'au — tom —

*dim.* *p*

*m.d.* *m.g.* *pp*

A.

*poco mosso* *mf*

— ne Mais, Manoutchkal... Où donc est elle allé — e

suivez *p*

YASCHA  
*dolce*

A.

Je l'i-gno - re ... *p* *mf*

Depuis quelque temps ma fille est a-gi-té - e, fébri - le ...

MANOUTCHKA

MANOUTCHKA

Bon -

*p* *f* *mf* *p*

Je l'ai connue plus calme... La guerre l'a changé.e, oui, certes...

42/8

43/8

44/8

45/8

SCÈNE III

Allegro moderato (ma un poco agitato)

M. -jour, pè - re... Bonjour Yas - cha... Ah!... Je suis tout essoufflé - e...

Allegro moderato (ma un poco agitato)

*mf*

2

M. Oh! s'il n'y avait eu que les

YASCHA (*compressé*)

*mf*

Vous montez trop vi - te les marches...

AKIMITCH

*mf*

Oui, certes...

*più f*

M. *mf*

mar - ches... Mais — je viens de faire quatre vers - tes à

M. *p*

pied... et — d'une trai - te au moins...

YASCHA

Quatre verstes!

*dim.*

M. *mf*

Je reviens du pont de pier - re...

AKIMITCH *mf*

Qu'avais-tu à fai - re par là?..

*mf* *dim.*

M.  *f* *p*

J'ai voulu re-con-dui-re les clo - ches jus-qu'au Nié-men...

M.  *f* *mf* *cresc.*

J'ai suivi à pied la voi-tu - re qui les em - por - tait. ———

**Andantino**

M.  *f* *mf* *3*

**YASCHA**  
Ça vous a été un crève-cœur

**AKIMITCH**  
Quelle i - dé - el

**Andantino**

Retenez un peu

All<sup>o</sup> moderato

M. *f non troppo*  
 Oui... et non. Oh! — ce ma\_

Y. *dim.*  
 de lesvoir partir?...

Retenez un peu

All<sup>o</sup> moderato

*dim.* *p* *mf*

M. *3* *3* *3* *3* *3* *6*  
 \_tin, quand je les ai vu décrocher de là-haut et descen.dredans la

Poco più moderato

M. *rit.* *mf* *mf*  
 ru - e... j'ai é\_té malheureuse com - me si l'on meséparait\_

*rit.* *Poco più moderato*

M. *f* *p* *3* *mf* *3* *3*  
 \_ de mesmeilleures a - mi - es... C'est\_ que nous som - mes des com\_

M. *pa gnes de toujours, les clo ches et moi...*

*mf* *pp m.d.*

M. *Animez (très peu) J'ai grandi près d'el les, leurs voix ont bercé mes rêves d'enfant...*

*dolce cédez rit.*

*Animez (très peu) cédez rit.*

*dim.*

M. *Tempo (And<sup>te</sup>) El les ont chanté tou-tesmes joies..tou-tesmespei nes...*

*Tempo (And<sup>te</sup>)*

*pp*

M. *All<sup>o</sup> moderato espressivo El les étaientmesconfi den tes...*

*All<sup>o</sup> moderato*

*mf*

poco animato

cédez (un peu)

M. *Quede fois... nesuis-je pas grimpé\_e... parmiles poutres,*  
*poco animato*

*cédez (un peu) dim.*

Meno mosso

♩ = 76 à 84

M. *toutlà-haut... Je po\_sais ma tē\_te surle bronzeu\_ni et lis-se...*  
 ♩ = 76 à 84

*Meno mosso*  
*p* *più p*

rit.  
molto

Tempo

M. *commeu.nejoue humai\_ne... je les en\_ve.loppais de mes*  
*rit, molto Tempo*

*p* *pp* *p*

cresc.

M. *bras... et les yeux fer.més... je leur par\_lais lon.gue.*  
*cresc.* *mf*



M. *dim.*  
*p* *f*  
 - ment... à voix bas - se... quand un se - cret m'oppressait - le cœur...  
*dim.* *pp* *f*

M. AKIMITCH *mf* *très mesuré*  
 U - ne jeu - ne fil - le ne doit pas a - voir de se - cret.  
*pp*

MANOUTCHKA (*continuant*) *mf* *p*  
 Les clo - ches é - cou - taient mes pa - ro -  
*mf* *p*

M. *mf* *p*  
 - les... pi - eu - se - ment... et un long frisson sono - re  
*mf* *p*

M. *poco animato*  
 merépondait... alors, joyeu - se, reconnais - san - te...

*poco animato*  
*pp*

$\text{♩} = 120$

M. *più animato*  
 $\text{♩} = 120$  je les em - brassais... com - me j'aurais ai - mé embras -

*più animato*  
*p* *poco cresc.*

M. *dim.*  
 - ser une a - mi - e... je les ca - jo -

*mf* *f*

M. *dolce*  
 - lais... dé - fai - sant mes tres - ses... je

*mf* *cresc.*

M

les cou\_vrais du long man\_teau soy\_eux de mes che\_

*dim.*

M

rit. *p* Moderato ♩ = 84

veux... Et je leur\_ con\_tais des his\_toi\_

rit. *p* Moderato ♩ = 84

*dim.*

*pp*

M

res... Je leur chan\_tais des chan\_sons qu'elles ré\_pétaient en\_

M

sui\_te de leurs voix so\_no\_res... de leurs sons qui em\_plissaient l'es\_

*Led.*

M. *mf*

- pa - - - - ce et montaient jus - ques - aux por - tes

M. *p* *cresc.* *f* *dim.*

du pa - ra - dis!.. Oh! oui... je les aimais... mes cloches.

M. *p* *3* *3*

leur dé - part m'a - vait dé - so - lé - e... Je les suivais,

*3* *3* *espressivo*

M. *mf* *3*

le cœur gros... Je me di - sais:

*3* *3* *poco*

*P*

M. si el - les avaient une â - me, — el - les seraient na -

*p*

*très mesuré* *court* Adagio non troppo ♩ = 56

M. vrées com - me je — le suis... — Eh! bien!

*court* Adagio non troppo ♩ = 56

*dim.* *pp*

*p* *mf*

M. pas du tout... el - les é -

*p* *pp*

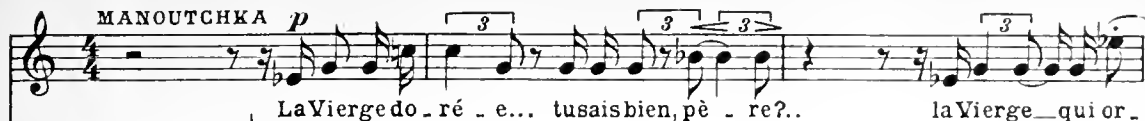
*Cédez légèrement*

M. taient heu - reu - ses de partir... —

*mf* AKIMITCH

*Cédez légèrement* Allons, bon...

*p* *mf* *dolce*

Moderato  $\text{♩} = 69$ MANOUTCHKA *p*

La Vierge do-re e... tuisais bien, pe-re?..

la Vierge qui or-

Moderato  $\text{♩} = 69$ *pp*

- nait legros bourdon...

elle avait l'air de me di-re:

Allegro non troppo ( $\text{♩} = \text{environ } 120$ ) cédez à peine Tempo*dolce*

Pourquoi re-grettes-tu no-tre dé-part, (1) fil-let-te?..

Allegro non troppo ( $\text{♩} = \text{environ } 120$ ) cédez à peine Tempo

Tu ne nous aimes donc pas que no-tre bon-heur t'at-tris-te?..



(1) ou "Manoutchka"

## cédez un peu Tempo

M. Nous allons tra-ver-ser tou-te la Rus-si-e...

*p* poco cresc. suivez *dim.* Tempo

## cédez (tres peu) Tempo

M. Nous passe-rons par des champs de fleurs — et des fo-rêts par-fu-mé-es...

*mf* *p* suivez *dim.* Tempo

## Poco animato

M. Nous verrons Mos-cou la Sain-te...

*cresc.* *mf* Poco animato

M. et nulle main sacri-lè-ge ne nous tou-chera — ja -

*mf* *p* *cresc.* *p*

**Tempo (poco meno)** **Andantino**

M. *mais.* Pieu - re plu - tôt sur le

**Tempo (poco meno)** **Andantino**

*pp* *pp* *mf*

**presez un peu** **Moderato** ♩ = 72

M. sort de la troisiè - me clo - che... de cel - le res - té - e là - haut,

**presez un peu** **Moderato** ♩ = 72

*mf* *p*

M. *3* *p*

toute seu - le... El - le ne con - naî - tra ni la joie des aven.

*pp* *p*

**Quasi andante** **Tempo**

M. - tu - res, ni - la ca - res - se des vents... el -

**Tempo**

*mf* *p* **Quasi and<sup>te</sup>** *mf* *p*

*espressivo*



M

le res.te.ra en fermé e dans sa prison sans lumiè .

*dim.*

rit. T<sup>o</sup> poco animato ♩ = 112

M

re... Et si les enne\_mis, quis'avan cent, en .

rit. T<sup>o</sup> poco animato ♩ = 112

*pp* *mf*

M

trent dans la vil le... s'ils la dé cro .

*cresc.*

M

chent, ce se ra pour transfor.mer son bron ze bé ni en instru .

*p* *mf*

♩ = 84  
Tempo mod<sup>to</sup>

M. *ff* *Allegro*

ment de mort...

AKIMITCH *f*

♩ = 84  
Tempo mod<sup>to</sup>

retenez *cresc.* *ff* *Allegro* Tu *mf*

un poco vivo ♩ = 168

A. *mf*

parlessans sa voir, Ma-nouchka! — L'enne-mi peut passer les portes

un poco vivo ♩ = 168

A.

de la ville, — oui, certes.

YASCHA *f*

A. sans retenir Il fau-

Point il ne souille-ra le seuil de ce bef-froi!

sans retenir *mf*

Y *dra s'incliner devant la force!*  
(avec une énergie farouche)

A Comprends-moi bien, Yas - cha... ja -

A - mais ces vieil - les mar - ches ne ploie - ront

A sous les pas de l'en - ne - mi.

MANOUTCHKA (à Yascha) *p*

Yascha et Manoutchka J'ai peur que son obs - ti -  
gardent, un moment, un silence angoissé, puis:

*pp*

M. *- na.ti.on ne soit la cause,quelque jour, d'un grand mal.*

The first system of music consists of a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The vocal line has a melodic line with lyrics: "- na.ti.on ne soit la cause,quelque jour, d'un grand mal." The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes, with a key signature of two flats and a common time signature.

M. *- heur.*  
**AKIMITCH (bourru)**  
*Le grand mal - heur pour un pe - - -*

The second system of music features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The vocal line has a melodic line with lyrics: "- heur." followed by "AKIMITCH (bourru)" in bold, and "Le grand mal - heur pour un pe - - -". The piano accompaniment includes a section marked *f* (forte) and has a key signature of two flats and a common time signature.

A. *- re, c'est d'a - voir u - - ne*

The third system of music consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the bass clef. The vocal line has a melodic line with lyrics: "- re, c'est d'a - voir u - - ne". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes, with a key signature of two flats and a common time signature.

A. *fil - le à la languetroppoin - tu - - e... Allons,*

The fourth system of music consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the bass clef. The vocal line has a melodic line with lyrics: "fil - le à la languetroppoin - tu - - e... Allons,". The piano accompaniment includes a section marked *più f* (piano fortissimo) and has a key signature of two flats and a common time signature.

cédez (à peine)

A

ba-var-de moins... et fais bouillir le sa-mo-

suivez

Tempo **meno mosso**  
MANOUTCHKA

Un ins - tant...

A

-var...  
Tempo **meno mosso**

*mf*

**calmare poco a poco** *dim.* **All<sup>o</sup> moderato** ♩ = 88

que j'en lè - ve mon châ - le...

*dim.* **All<sup>o</sup> moderato** ♩ = 88

*p*

M

Jepour-rais le sa-lir... et

M

*mf*

M. *vrai...* *cédez*  
ce se - rait *cédez* dom -

M. **Tempo**  
- ma - - - - - AKIMITCH ge...  
**Tempo** Je ne te le connais

M. *mf'*  
Yas - cha ne te l'a pas  
A. pas, ce châ-le... D'où vient-il?

M. *p*  
dit? *f* C'est un ca - deau qu'il m'a fait...  
A. Non.  
*p* léger

YASCHA (*embarrassé*)

*mf* C'est à di - re... ex - cu - sez - moi, père

Tu fais des cadeaux à ma fil - le!..

*mf* *dim.*

12/8

*Andante*

A - kimitch... Mais je ne savais comment lui ex - pri - mer ma re - con - naissan - ce... pour les

*Andante*

*expressif* *cresc.*

12/8

*poco animato*

soins... les gâ - te - ri - es... AKIMITCH

*mf*

L'intention est lou - a - ble, oui,

*poco animato*

*dim.* *p*

cédez un peu *All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>*

*mf* 2

Ça m'a

certes... Mais la dépense é - tait i - nu - ti - le.

*rit.*

*All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>* *cresc.*

rit. **All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>** MANOUTCHKA *p* poco cresc.

Y. cédez rit. Et le châ - le me

fait tant de plaisir...

suivez rit. **All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>**

M. va si bien!

AKIMITCH

De - viendrais-tu coquet -

M. un peu retenu pressez un peu

C'est un petit pé - ché qui don - ne de gran - des satisfac - ti -

A. - te?

pressez un peu

*f* suivez *p* *dim.*



All<sup>o</sup> moderato *mf*

M. — ons... Alex-andra, la fil-le dumaquignon, m'acroi.

All<sup>o</sup> moderato *f* *dim.* *p*

*cédez* And<sup>te</sup> non troppo

M. sé - esurla rou - te... el-le s'est é-cri-ée en me voyant: "oh!

*cédez* And<sup>te</sup> non troppo *più p* *p*

poco più mosso *dolce*

M. — Manoutch-kina, — que tu es jo - li - ment habil-

poco più mosso

*cédez* Andantino mosso

M. - lé - el.. On di-rait u - ne pro-mi -

Andantino mosso *suivez*

cédez à peine (elle lance un

M. *- se le jour des ac - cor - dail - les...*

*cédez à peine*

*Adagio* ♩ = 72 *regard du côté de Yascha)*

M. *AKIMITCH* *Moderato* *El -*

*Adagio* ♩ = 72 *Moderato* *La petite est sot - tel..*

*pp espressivo p mf*

M. *- le ne se trom-pe peut-être pas de beau -*

*poco cresc.*

M. *- coup... Sup - pose un instant qu'on vien - ne*

*AKIMITCH* *rit. mf* *Andte*

*Qu'est-ce à di - re?..* *rit. Andte* *pp*

*And.* *♯*

M. — te deman.der ma main?.. Un jeune homme qui — m'ai.me .

AKIMITCH *sourronneux*

Qui? —

Pressez un peu, Tempo

M. .rait... moi?

YASCHA

Ça pourrait se voir... (même jeu) pressez un

A. Tu en connais un? Oui... —

Pressez un peu, Tempo

pressez

Tempo

M. Non... pour l'instant du moins..

(indécise)

A. peu

Tempo

M. an peu

A. an peu

Allegro

M.

A.

A.

A.

A.

rit. **Andante**  
**YASCHA** *p s* *cresc.* *s* *s*

Il faudra pourtant que Manoutchka se marie un jour,

rit. **Andante**  
*s* *s* *s* *s* *s* *s* *s* *s* *p expressif* *mj*

**Allegretto**

Y père A - ki-mitch... **AKIMITCH** *p* *s*

**Allegretto** Elle se ma-rie-  
*s* *mj* *dim.* *p* *mj*

**Allegro non troppo**  
*mj* *s* *f* *s*

- ra... mais... elle é-pouse-ra, à mon heu - - re,  
**Allegro non troppo**

*m.g. au dessus;* *tr*

**Allegretto vivo**

A l'hom - me que je lui au-rai choi - si.

**Allegretto vivo**  
*p*

5 4

## MANOUTCHKA

*p*

Andante

Manoutchka, enlevant son châle, dit entre ses dents: C'est peu pro - ba - ble...

A.

Manoutchka!..

Andante

*f* *dim.* *p*

(lui tenant tête)

*mf*

Andantino

M. Pè - rei

A.

Depuis quand u - ne fille o - se - t - elle tenir tête à son pè - re?

Andantino

M. Tu es en - têté... je le suis autant que toi, tu le sais...

*p* *s* *s* *s* *s*

M. Ce n'est pas pour rien que nous som - mes - du même sang...

*mf* *s* *s* *s* *s*

*espressivo* *mf*

**All<sup>o</sup> non troppo** *cresc.*

M. Je mesuis mis en t<sup>e</sup> - te den'epou-ser qu'un hom - me demon

**All<sup>o</sup> non troppo**

**Animato**

M. goût... L'oppo-sé dutien,.. bien

**Animato**

AKIMITCH

Quelesttongoùt?

*f* *ff* *p* *f*

M. *p* **All<sup>o</sup> moderato** *cresc.* *f* *p*

sùr... Tu re - vesdungen-dre som-bre, sé-vé-re... barbu...

**All<sup>o</sup> moderato**

*md.* *pp* *sf*

*mc.*

M. *mf* **Cédez (très peu)**

Devinez,.. Yascha... quel fiancé mefut propo - sé l'année dernière?..

*dim.* *p* suivez

## Andantino (quasi allegretto)

*Les mains sur le dos, la tête penchée, elle marche comme le geôlier, six pas; fait volte face; revient, six pas. (Ainsi*

(comique)

M. *p*

Simonofl..

En person - ne...

YASCHA (*égaré*)

*mf* *sf*

Ahlahlahl ahl le geôlier?

## Andantino (quasi allegretto)

*pesante ma p*

jusqu'à la 2<sup>e</sup> mesure de la page suivante.)

M. Vous voyez ça d'i.ci...

AKIMITCH

*(allumant**une**pipe*

*s*

Et pourquoi pas?..

c'est un Russe

pro-be...

M. *au feu du poêle* Il demeure mè - me

A. Il porte l'unifor - me du gouvernement.



M. *s* dans u - ne mai - son — du gou - ver - nement. *f* Raison de  
 A. Comme moi...

M. *cresc. ed animato* *s* plus... Je n'ai nulle envie de quitter le bef - froi pour u - ne prison... *retenez*  
 A. *retenez*  
*cresc. ed animato* *ff*

M. *Tempo f* Passer ma vie — dans u - ne geô - le... non, merci...  
 A. *suivez* *dim.*

M. *Andante p* Qui en pen - sez - vous, Yas - cha?  
 A. *Andante p* Si j'osais avoir une — o - pi -  
*pp*

*pp* Tempo

M. *Osez... osez donc...*

Y. *mf* *3* *3*  
- nion... *3*  
Sij'osais avoir une opi - nion...  
AKIMITCH (achevant la phrase) *f* *3*

Tu donnerais raison — à ma

Tempo

suivez *cresc.*

Allegretto *f* rit. *dim. poco*

Y. El - le pour - rait é - pouser un

A. fil - le, oui, certes...

Allegretto *f* rit. *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Andantino (quasi andante) *mf* *3* rit. molto Allegretto

Y. Petit Rus sien... un pa - y - san... si ça lui dit...

A. Quel - que jou -

Andantino (quasi andante) *p* *3* *3* rit. molto Allegretto *dim.* *mf*

Y. *f* rit. Allegretto

A. Pourquoi pas? *f* (ironique) *mf*

leur deguita - re... comme toi... Vous dan - serez en -

rit. Allegretto

*cresc.* *m.d.* *p* *m.d.*

Y. (avec une indignation naïve) *f*

Ça se fait chez nous...

A. sem - ble au clair de lu - ne...

Y. et le po-pe n'y voit au.cun mal...

A. la la la la la la la la la Moi, j'yvois du

## Animato

MANOUTCHKA (riant)

cédez

Tu re-dou-tes que je perde mon âme \_\_\_\_\_ endansant?..

A.

mal...

## Animato

suivez

## Allegretto

YASCHA

Comme So - - nia, la fil - le du gou-ver - neur de Nov-go-rod!

Allegretto

## Allegro

Ah! ah! ah! ah! si la fil - le s'est dam-née, ah! ah! ah! ah!

AKIMITCH (riant)

Allegro.

la faute en est au pè-re... Ah! ah! \_\_\_\_\_ il n'a pas dû veil - ler au

A.

## Allegro

YASCHA *f*

Oh! combien grande est ton er - reur!.. *mf* Le vieux co -

A.

grain!

*f* *dim.* *f* *dim.*

Y.

- saque était plus sé - vè - re que tu ne l'es... *p* et tout aus - si pru - dent... —

*p* *mf* *p*

MANOUTCHKA *Moderato* (♩=66) *p* ≤

Y.

C'était un pé - re se - lon — ton cœur! — So -

*mf* *dim.*

*Moderato* (♩=66)

*cédez (à peine)*

M.

- - nia n'a - vait droit, ni - de dan - ser sur la - place du vil - la - ge...

Tempo

MANOUTCHKA

YASCHA *p* *mf* *mf* Pour -

Cédez

Ni de se pa - rer de couleurs vi - ves, les jours de fê - te - Dieu...

M. *dim.*

- tant le vieux avait de l'or et n'en savait que

*p*

M. *mf* *f*

fai - re... *p* *rit.* *mf* (narquois) *cédez* Tempo Mais

AKIMITCH

Aus - si n'en fai - sait - il rien. Tempo

*mf* *dim.* *p* *pp* suivez

M. *mf*

So - - nia, - las - se de rester as - si - se, lon - gue -

*poco cresc.*

M. *p*  
 ment — à sa fe - nê - tre...  
 YASCHA *mf*  
 Las - se de voir sescompagnes

*dim.*

Y. *mf* *poco cresc.* *dim.*  
 ri - re... et — de res - ter — étrangère à leurs — plai-  
 AKIMITCH *p*  
 folâtrer...

*mf* *p* *pp* *cresc.* *mf*

MANOUTCHKA *mf*  
 Prit — une poignée de piè - ces d'or — dans le cof - fre de son  
 V. - SIRS ...

**M.** *Allegretto* (♩=138) *p*

pè - re... **YASCHA** A - che -

Se - ren - dit - à la vil - le...

*Allegretto* (♩=138) *p*

**M.** *cédez rit.*

..ta un bon - net - de bro - cart, se - mé de perles rou - ges...

*cédez rit. molto*

**YASCHA** *Tempo* *p*

A - che - ta - un châle en cache - mi - revert, - bro - dé - de

*Tempo* *p*

**Y.** *accelerando poco dim. rit.*

fil - s d'argent... *accelerando poco rit. dim.*



Tempo ma poco più

MANOUTCHKA

*dim.*

Et, le soir, dans sa cham - bre...

YASCHA

*mf*

Les ver -

Tempo ma poco più

*p*

M. Elle al - lu - ma - trois

Y. - rous pous - ses...

M. *dim.* *riten.* Moderato ♩ = 66  
cier - ges... El - le se pa -

AKIMITCH

Nombre im - pi - e...

M. *Allegretto*  $\text{♩} = 144$  *cédez* *Moderato* *cresc.*  
 -ra *Allegretto*  $\text{♩} = 144$  *cédez* *Moderato*  
 com - me pour des - fi - an -  
*mf* *espressivo molto*

M. *Allegretto* *rit. molto* *Allegro non troppo* ( $\text{♩} = 112$ )  
 - çail - les... YASCHA  
*mf*  
*Allegretto* *rit. molto* *dim.* *m.g.* *Allegro non troppo* ( $\text{♩} = 112$ )  
 Puis devant le grand mi.  
*p*

Y. *Allegro non troppo*  
 - roir en ar - gent po - li... el - le se  
 8  
 3 3 3 3

Y. *calmez* *rit.*  
 mit à dan-ser.  
 AKIMITCH *mf*  
 à dan-ser.  
*calmez* *rit.*  
 3 3 3 3

## Allegro più vivo (♩=138)

M. *p* El - le se mit à

YASCHA *p* El - le se mit à

Allegro più vivo (♩=138)

*p*

M. *cresc.* dan - ser a - vec fré - né - si - e. *f*

Y. *cresc.* dan - ser a - vec fré - né - si - e. *f*

*cresc.*

M. *f* u - ne pe - ti - te fol - le qu'elle é - tait...

Y. *mf* u - ne pe - ti - te fol - le qu'elle é - tait...

AKIMITCH

*mf*

Comme une pe - ti - te fol - le,

M. *mf*  
La — la la la la — la la

Y. *mf*  
La — la la la la — la la

*mf*

M. *cresc.* *f*  
la la la la — la la la —

Y. *cresc.* *f*  
la la la la — la la la —

*cresc.* *f*

## YASCHA

Elle dansa de la sor - te de-puis le cré-pus-cu - le... *dim.*

AKIMITCH *p.*

Jusqu'à la nuit.

*mf* *dim.* *p*

Poco meno  
MANOUTCHKA

La la la la la la la la *cresc.*

La la la la la la la la *cresc.*

Poco meno

*cresc.*

la la la la la la la

la la la la la la la

*cresc.*

Allegro quasi mod<sup>to</sup> (♩ = 88)

Quand les douze

Allegro quasi mod<sup>to</sup> (♩ = 88)

Quand les douze

M.    
 coups sonnèrent au beffroi de Nov - go - rod...

Y.    
 coups sonnèrent au beffroi de Nov - go - rod...

 AKIMITCH *mf*   
 Il a ses

   
 Musical notation for piano accompaniment, including triplets and sixteenth notes.

M.    
 So - nia sen - tit sou - dain u - ne gran -

A.    
 clo - ches... lui...

   
 Musical notation for piano accompaniment, including triplets and sixteenth notes.

M.    
 de langueur no - yer son â - me...

   
 Musical notation for piano accompaniment, including triplets and sixteenth notes.

YASCHA

*p*

M. *Elles s'arrê-ta de danser...*

Y. *et des lar - mes cou-*

Y. *-lè - rent... le long de ses*

Y. *Jou - es... cédez*

*dim.*

*m.g.* *3 3 m.g.* *pp*

(♩ = 92, poco più)

MANOUTCHKA

Tempo

Il é - tait beau — et fort po - li,

*mf* *dim.*

(♩ = 92, poco più)

M.

Tout ha - bil - lé de sa - tin blanc...

*f*

*dim.*

*p*

*m.g. m.d.*

M.

cédez un peu

Tempo

l'é - tran - ger qui — descen - dait — du grand mi - roir po -  
cédez un peu

*mf*

Tempo

*p*

*mf*

M.

- li,

comme l'on des - cend...

cédez

AKIMITCH

moqueur

d'u - ne tro - i -

suivez

*p*

*mf*



Tempo  
YASCHA *mf*

Il des - cen - dit du grand mi -

-ka ...

Tempo

*cresc.*

- roir à l'instant pré - cis où le douzième

*m.g.* *m.d.*

coup s'e - va - dait dans l'espa

suivez

Tempo

*pp*

- ce ...

Allegro (♩ = 96, poco piu)

Allegro (♩ = 96, poco piu)

*p*

MANOUTCHKA

*pp*

M. Ses yeux étaient phosphorescents pa-reils à ceux des loups...

Y. Ses yeux étaient phosphorescents pa-reils à ceux des loups... Sa

M. Mais — il é -

Y. bar - be rou - ge — flam - boy - ait...

M. -tait tout ha-bil - lé de sa-tin blanc... il — é-tait

M. cédez ten. Tempo beau...

AKIMITCH

cédez . . . et fort po - li!

Tempo

YASCHA

So -

*f*

*p*

*pp* *cresc.*

nia, murmurati!, te voilà bien dé - so -

*p*

*mf*

*mf dim.*

*p*

*mf*

- lé - - - - - et dan - ser

*dim.*

*p*

cédez un peu. Tempo

Y. seule... dans une chambre clo-se... AKIMITCH

N'adon plus d'attraits pour toi?

cédez un peu. Tempo

MANOUTCHKA

A. Et - le ré - pon - dit : Sei - gneur é - tran -

Allegretto ♩ = 144 (vivo)

M. - ger... J'ai vou - lu cap - ter le plai -

Allegretto ♩ = 144 (vivo)

M. - sir... et son om-bre m'a glis - sé entre les doigts... Ah!

M. *cédez* **Tempo** ♩ = 152 *p*

que ne donne - rais - je pas pour ê - tre conduite au bal...

*mf* *pp* *poco cresc.*

*suivez*

**animato**

Pourtournoy - er au - clair de lu - ne...

**animato** *mf*

**sans retenir** **Più animato** ♩ = 72

sur la pla - ce du vil - la - ge... ou

**Più animato** ♩ = 72

*p* *pp*

M. dans un champ fleu - ri entre les

*poco cresc.* *suivez* *Poco meno* *f* *mf*

M. bras d'un ca - va - lier galant!... Ah! que ne don - ne -

AKIMITCH

Ah! Ah! Ah! Ah!

*f* *suivez* *f*

*cresc.* *Andante* *f* *All? moderato* (♩ = 96)

M. - rais - je pas... en vé - ri - té!

YASCHA

Quoi - - - - - donc - - - - -

*Andante* *All? moderato* (♩ = 96)

*sf* *sf p*

*(1)* *dim.*

Y. don - ne - rais - tu - bien?.. ma - tou - te

*f* *dim.* *p* *mf*

2 3 4 1 4

(1) Coupure facultative au même signe page 84

rit. Andante

Y. bel - le...

AKIMITCH *p*

Pour goû - ter pa-reil - plai-sir?...

rit. Andante

*p* suivez cédez

Quasi adagio (♩ = 132)

MANOUTCHKA

*mf*

A. Mon bon - net - de brocart se - mé de perles

Quasi adagio

(♩ = 132)

*pp* *mf*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> (♩ = 96)

M. rou - ges...

YASCHA *f*

Ce n'est pas as -

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> (♩ = 96)

*p* *mf*

Adagio quasi and<sup>te</sup>

MANOUTCHKA

rit. 

Monchâle en cache-mi - re vert...

Y. 

...sez...

rit. 

Adagio quasi and<sup>te</sup>

*p* *f* *p*

M. 

dim. All<sup>o</sup> moderato

brodé de fils d'argent.



All<sup>o</sup> moderato

*f* *p*

YASCHA 

*mf* *f*

Ce n'est pas as - sez vrai - ment, — ce n'est pas as -



*mf*

Y. 

...sez...



poco animato

cresc.



MANOUTCHKA

U - ne poignée de piè - ces d'or, pri - ses dans le cof - fre de mon

M  
 pe - re...  
 ARIMITCH  
 Ce n'est pas as - sez...  
 più, f

MANOUTCHKA

Pour connaî - tre le plai - sir tant con - voi - té,

M  
 je - don - ne - rais mon âme au dia - ble...  
 più animato  
 All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup> (♩=92)  
 mf p f ff m.d.

cédez

All<sup>o</sup> non troppo (♩=96)

YASCHA

Af.fai-re con-clu-e! Ah! Ah!... Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! ma bel -

AKIMITCH

Ah! Ah!  
All<sup>o</sup> non troppo (♩=96)

Ah! Ah!

Ah!

suivez

*piu. f*

MANOUTCHKA

Et pre-nant

- le, ri- cana le tenta- teur. Ah! Ah! A A A A A Ah! Ah!

Ah!

Le ten- tateur!... Ah! Ah! Ah!

cédez un peu

rit.

Tempo animato

So- nia

dans ses bras...

Tempo animato

*cresc.*

cédez Tempo poco più All? (♩ = 120)

M. ses bras brûlants...

YASCHA *mf*  
Il pen-trai-na...

*f* *p*  
cédez

M. *mf*  
A-travers les murs é-

Y.

*p* *f*

M. - pais de la cham-bre...

*p* *f*

YASCHA

*mf*

A travers les tui - les rou - ges, et les

AKIMITCH

*mf*

et les

Allò spiritoso

(♩=138) environ

MANOUTCHKA

*mf*

pou - tres dutoit...

Et

pou - tres dutoit...

rit.

Allò spiritoso

(♩=138) environ

com - men - ça la danse hal - lu - ci - nan - te...

M

*mf*

YASCHA

ils re bon

ils bon di rent sur la pla ce du vil la ge...

M

*mf*

*p en dehors*

di rent dans l'air... au des sus des nu

M

*cresc.*

*tr:*

a ges... YASCHA *p*

Les ar

Y

*cresc.*

bres tor dus... et la croix du clo

(un rien moins vite) *mf*

Y. *mf*  
\_ cher les vi - - rent... vi - re - vol - -

A. *p*  
Les vi - rent... Ah! Ah! Ah!

*poco cresc.* *mf* (un rien moins vite)

Y. *mf*  
\_ ter et tour - noy - er - au

A. *mf*  
Ah! vi - re - vol - ter au

*dim.*

MANOUTCHKA *mf*

Y. *mf*  
clair de lu - ne... Vi - re - vol - -

A. *p*  
clair de lu - ne...

M *ter jus - qu'à l'au - ro -*

Y *ter jus - qu'à l'au - ro -*

*cédez à peine*

M *re...*

Y *cédez à peine*

Tempo (♩ = 138)

M *re...*

Y *pp* *poco*

Tour - noy - er plus vi -

Tempo (♩ = 138)

Y. *mf*  
 - te... qu' - ne feuil - le mor - te prise

(1) Coupure facultative au même signe page 93  
 cédez un peu Tempo MANOUTHCKA *mf*

Y. Et So - -  
 au milieu d'un tourbillon...  
 cédez un peu Tempo

M. *cresc.*  
 - - - - - nia - - - - - se pâ - - - - - mait

M. *Meno mosso* rit *f*  
 d'ai - - - - - se - - - - - dans  
 AKIMITCH *p*  
 Se pâ-mait!... *Meno mosso* rit



*dim.* *rit molto* *dolce*

M. les bras du mys - té - ri - eux - dan -

A. Ah! Ah! Ah! dans les bras d'un dan -

*dim.* *rit. molto*

*All? non troppo*

M. - seur. cédez lé

A. - seur. Oh! non, ja YASCHA Oh! non, ja

*mf*

A. - seur. Ja - mais...

*All? non troppo*

M. cédez lé

A. cédez lé

*pp* *poco marcato* *mf*

*dim.* *rit.* *p*

M. - gè - re - ment mais! el - le n'a - vait rê - vé d'un bal pa -

*dim.*

Y. - mais! el - le n'a - vait rê - vé...

A. d'un bal pa -

*p.*

*rit.* *pp*

M. - gè - re - ment

*pp*

tour . bil lon!... Le vent ryth . mait des

M. - reill... Le vent ryth . mait des

A. - reill...

Tempo (Allegro)

M. a irs de dan se... Les

YASCHA p Le vent ryth mait des a irs de

M. ar - bres bat - taient la me -

Y. dan se... Les

M. *- su - - - re... les mai-sons...*

Y. *ar - - bres bat-taient la me - su - re... les mai-*

M. *les é - toi - - -*

Y. *- sons... les é - toi -*

AKIMITCH *mf*

*Les mai-sons!...*

M. *- les... et l'é - gli - - - - - se en* *cresc.*

Y. *- les... et l'é - gli - - - - - se en* *cresc.*

A. *les é - toi - - - les!*

cédez un peu

M. *trè - rent à leur tour dans la ronde*

Y. *trè - rent à leur tour dans la ronde*

A. *cresc.* *f* <sup>3</sup>

en - trè - rent à leur tour dans la ronde

*cédez un peu*

**Tempo**  
*con fuoco*

M. *ff* *in - fer - na - le...*

Y. *ff* *in - fer - na - le...*

A. *de Ah! Ah! Ah! Ah! la la la la la*

**Tempo**  
*più f con fuoco*

M. *Oh!*

Y. *Oh!*

A. *la la la la la la la la la la la la la la*

M la dé-li-ci - eu-se fré-né - si - el..

Y la dé-li-ci - eu-se fré-né - si - el.. le

A la la la la la la la la la la

MANOUTCHKA

En cas coupure

Rit.

Et

(1) Coupure facultative au même signe page 101

Y mer - veil - leux sab - bat...

A la la la la la la le mer - veil -

MANOUTCHKA

Pour

A - leux sab - bat... la la la la Ah! Ah!

(1) pour la coupure, retenez la mesure avant le 4

M. *mf* *f* *pb*  
 \_tant... à la fin... le ver - ti - ge s'empa -

A.  
 Pour - tant .. vrai - ment?..

M. - ra de la dan - seu - se fol - le...

A. *cresc.* *f*  
 le ver - ti - ge s'empa - ra d'el - le..

*p* *poco* *a* *poco*

M. *calmare*  
 ses yeux se fer - mè - rent...

A. *dim.*  
 Ah! Ah! Ah! Ah! La pau - - -

*calmare*

Andantino

M. *dim.*  
 et sa tête - te chut... sur l'é-pau -  
 A. *p*  
 - vre. Ah! ouil..

Andantino

M. *dim.*  
 A. *p*

M. *dim.* *p* **Allegro (♩. = 60)**  
 - le de l'é-tran-ger...

M. **Allegro (♩. = 60)**  
 A. *più p*  
 suivez

M.

AKIMITCH *dolce*

A. *dolce*  
 C'est une his - toi -  
 M. *dolce*

*expressivo*

A. *expressivo*  
 - re d'en - fant... Ma  
 M. *pp*

A. *mf* mè - - - re me con - tait ce - la dans mon jeune

YASCHA *mf* Moins vite (♩=126)  
 Ho - là!.. So - nia!..  
 A. à - - - ge...

Moins vite (♩=126)

Y. *rit.* Ho - là!.. So - nia!.. Que fais-tu à dormir... *court*

Tempo cédez un peu (♩=72)

*rit.* Tempo cédez un peu (♩=72)

*poco*

Y. animez un peu (♩=96)  
 é - tendue sur le plancher?.. quand le soleil depuis long

animez un peu (♩=96)



## MANOÛTCHKA

*p*  $\text{♩} = 66$

Et So - nia — ouvrit les yeux...

*p*  $\text{♩} = 66$

... temps i - non - de le vil - la - ge...

*pp*

elle reconnut la voix de son père... Qui l'appelait... debout —

*s* animez un peu  $\text{♩} = 96$

— dans le jardin... animez un peu  $\text{♩} = 96$  El - le

cédez Tempo  $\text{♩} = 96$

re - garda — tout autour d'el - le... snivez *più p*

AKIMITCH *p* *dim.*

Le beau dan - seur ————— était par - ti...

calmare (♩ = 72) MANOUTCHKA *mf*

YASCHA *mf* *rit.* Et

Mais ————— il a - vait — emporté son â - -

calmare (♩ = 72) *poco cresc.* *f*

*cédez* *suivez*

M. **Tempo 1<sup>o</sup> (moderato ♩ = 66)** *dim.*

So - - - nia, depuis lors, n'envi - a plus ja - mais les joies des escam.

V. *p*

- bat!...  
- me...

**Tempo 1<sup>o</sup> (moderato ♩ = 66)** *dim.*

(1) Les petites notes très serrées

pressez *All<sup>o</sup> moderato*  
 M. pa - - - - - gnes...  
 pressez *All<sup>o</sup> moderato*  
 m.g.  
 5

*più moderato*  
 M. car cha - que  
*più moderato*  
 più p  
 2

rit. - - - - - *Allegro* ♩=132 *p*  
 M. nuit... au  
 rit. - - - - - *Allegro* ♩=132  
 pp  
 6 6 6

♩=136 *Poco più vivo*  
 M. bras de son ga -  
*Poco più vivo* ♩=136  
 5 2 1 5  
 6 6 6

M. *-lant mau - dit... AKIMITCH* *p.* *El - le s'en al -*

*El - le s'en al -*

M. *- lait dan - ser au - clair de - lu -*  
*YASCHA* *p.*

A. *- lait dan - ser au clair de lu -*

M. *Cédez un peu* *meno mosso*  
*- ne... par - mi les fleurs...*

Y. *- ne... Et*

A. *- ne... Cédez un peu* *meno mosso*

*mf* *crese.* *rit.* *ff*

M. Et sur les toits du vieux pa - ys de Nov - go -

Y. sur les toits du vieux pa - ys de Nov - go -

A. Et sur les toits du vieux pa - ys de Nov - go -

*dim.* *p* *crese.* *rit.*

*All.<sup>o</sup> molto* (ils rient)

M. - rod!

Y. - rod!

A. - rod!

*All.<sup>o</sup> molto*

*Poco meno mosso*  
YASCHA *rianti*

M. Et voi - là donc, père A - kimitch, ce

*Poco meno mosso*

Y.

Allegretto rit. Andantino

qui ad - vint d'une fil -

*f* *p* *pp* *p*

Y.

dim. *p* *espressivo*

- le trop sé - vè - rement trai - té - e...

*più p* *più p* *cresc.*

Allegretto

retenez

AKIMITCH (a moitié gagné)

dim. *mf*

Vousê - tes... des en -

Allegretto

retenez

*f* *dim.* *mf* *suivez*

A.

Andantino

*p* *mf* *p*

- fants... mais méfi - ez - vous... les oiseaux quichantent trop se font croquer par le

Andantino

*p* *m.d. più p*

YASCHA *mf* **poco animato**

Ni plus ni moins que les autres, le chat com - me l'ennemi - croque

A. chat.

**poco animato**

Allegretto

Y. tout ce qui lui tombe sous la griffe...

A. *p* *crise.* *f*

Puisses - tu te tromper, - Yascha... Puisse l'en - ne -

Allegretto

MANOUTCHKA **Andantino** *p*

cédez L'ennemi?.. nous n'avons rien à craindre de lui.

A. *p*

..mi respectera au moins... ma fille... Pour l'in..

Andantino

M. *retenez* *Andantino* *mf*

Qu'y au-ra-t-il demain? *più p* Cestvrai, ça?

A. *retenez* *Andantino*

-stant... mais... demain... Ils seront - ci... —

*mf* *più p* *pp* *suivez*

M. *più mosso (quasi all<sup>o</sup>)*

Les ha.bi -tants ne s'y attendent pas...

A. *mf* *più p* *p*

Puisque je le le dis... Je le sais bien... Les sol -

*più mosso (quasi all<sup>o</sup>)*

*Andantino* *cédez à peine*

A. *Andantino*

-dats — ont re-çu l'or-dre de ne rien di-vul-guer...

*p* *suivez* *mf*

*Tempo (quasi all<sup>o</sup>)* *poco cresc.* *mf* *3*

A. *Tempo (quasi all<sup>o</sup>)* *mf* *p* *mf*

Il faut é-viter l'exo-de qui encom-brerait la rou -te et gé-né-rerait la re-trai-te de



MANOUTCHKA *p* **Andantino**

Ah!..

A. *mf*

notre ar-mée. — Mais, comme tu ne sorti-ras plus ce soir,

**Andantino**

**Allegretto** *mf* (designant Yascha)

M. Ah!.. Et...

A. *p* *mf*

je t'ai — dé-vol-é — le secret...

**Allegretto**

*ragitato* *mf*

M. lui?.. il res-te?..

A. *f*

Pour être fait prisonnier par les ennemis!.. —

*p* *cresc.*

All<sup>o</sup> non troppo ♩=120

M. (a Yascha) *f* 3 3

A. A-lors... — vous parti - rez? YASCHA Hélas!.. il le fau -

All<sup>o</sup> non troppo ♩=120

Piano accompaniment for the first system, showing intricate triplet patterns in both hands.

Y. -dra... (a Yascha)

A. Tu peux nous rester en - core une heu - re.

Piano accompaniment for the second system, with dynamic markings p, f, and mf, and a dim. instruction.

MANOUTCHKA (sursautant) *p* cédez un peu

(a Manoutchka qui semble plongée dans de tristes pensées) Pè - re... cédez un peu

A. Manoutchka... donne-moi macasquette et mon bâ-

Piano accompaniment for the third system, with dynamic markings p and mf, and a triplet marking.

## MANOUTCHKA (faisant effort pour dissimuler son angoisse)

**Allegretto** *mf* *p*

Ah! Oui...

ton... **Allegretto** *p* *mf* *f* *p* *mf*

*mf* (sile. sort) **Andantino**

oui... (s'approchant de Yascha) *p*

**Andantino** Sais-tu où je vais,

*rit.* *pp*

*mf* **Tempo** *p*

Yascha?.. au bureau de l'Etat-major... Oui... oui, Tempo

suivez *p* *f* *p*

**Allegretto** *mf*

A - kimitch, — Je vais è - tre re - çu par un co - lo -

**Allegretto** *mf*

**YASCHA** *mf* rit. **Andante**

A. *mf* A quel propos? *p* *mf* *p*

-nel... Je l'ignore... mais un planton est ve-nu ce matin me por-

rit. **Andante** *p* *dim.* *pp*

A. *mf* *p* *mf* *mf*

-ter l'invitati-on. **Allegretto** Un grand pa-pier a-vec des cachets...

suivez *mf* *p* *mf*

**Tempo** *mf*

MANOUTCHKA (*entrant*) *mf*

A. *mf* *crese.* Tiens, père...

dans une en-veloppe à mon nom... oui... à mon nom.

*p* *mf* *p* *f p*

*poco rit.* **Tempo**

M. *f* *p* **Andantino** **And<sup>no</sup>**

A. *f* *p* *mf* *mf*

Bien... cédez Pendant mon ab-sen-ce, **And<sup>no</sup>**

*f* *p* *dim.* *mf*

Pour la coupure *mf*

(1) Coupure facultative au même signe page suivante

quasi and<sup>te</sup> *mf*

A. *mf* tu garni-ras le sac de Yas - cha... mets - y ce que le buf -

quasi and<sup>te</sup>

poco animato YASCHA

A. Vous è - testrop bon... - fet contient de meil - leur... poco animato

*p* *mf*

*cresc.* Andantino quasi andante

Y. Je ne le veux pas... *mf*

A. Tu n'as rien à di - re... *mf*

*mp* *espressivo* Andantino quasi andante

cédez un peu Tempo (andantino) (il sort)

A. Je le veux moi... Au revoir... cédez un peu Tempo (andantino)

*f* *m.d.*

Piano introduction for Scene IV, featuring a bass line with triplets and a treble line with chords and single notes.

## SCÈNE IV

All<sup>o</sup> agitato (♩=138)

MANOUTCHKA

*mf*

Vocal line for Manoutchka, starting with a rest followed by the lyrics "C'est donc vrai... Tu pars... — tu".

All<sup>o</sup> agitato

(♩=138)

C'est donc vrai...

Tu pars... —

tu

Piano accompaniment for Manoutchka, featuring a bass line with triplets and a treble line with chords and single notes. Dynamics include *pp* and *p*.

Vocal line for Yasha, starting with a rest followed by the lyrics "pars? —".

pars? —

YASCHA

*mf*

Vocal line for Yasha, continuing with the lyrics "Il le faut bien... j'en ai reçu l'ordre.".

Il le faut bien...

j'en ai reçu

l'ordre.

Piano accompaniment for Yasha, featuring a bass line with triplets and a treble line with chords and single notes. Dynamics include *mf* and *f*.

Vocal line for Yasha, starting with a rest followed by the lyrics "Depuis quand le sais-tu? Pour — quoi ne m'en".

Depuis quand le sais-tu?

Pour — quoi ne m'en

Vocal line for Yasha, starting with a rest followed by the lyrics "De ce ma — tin...".

De ce ma — tin...

Piano accompaniment for Yasha, featuring a bass line with triplets and a treble line with chords and single notes. Dynamics include *mf*.

M. as-tu rien dit?.

Y. Je n'ai pas o - sé... le cou-ra -

*mf* *mf* *f* *dim.*

un peu moins animé rit. molto (1)

Y. -ge ma man - que... un peu moins animé rit. molto

*mf* *dim.* *p*

Allegro ♩ = 100 MANOÛTCHKA *poco cresc.*

A. lors, sans la révé.la.ti - on du père, tu serais par - ti sans m'avertir...

Allegro ♩ = 100 *pp* *poco cresc.*

M. sans un dernier a - dieu?.. Demain ma - tin, Je ne t'aurais plus trou.

*pp*

(1) Copure facultative au même signe page 117





MANOUTCHKA

cédez (à peine)

cédez (à peine)

Y. Oh! non, Yas - chal.

Li - gno - res - tu?.. — (suivez) Tempo (suivez)

M. cédez un peu Tempo

Ta douleur né - ga - le en rien la mien - ne...

cédez un peu Tempo

Poco più allegro ♩=104

M. Depuis un quart d'heure... de - puis - que je sais l'affreuse nouvel - le, j'en vis

Poco più allegro ♩=104

M. plus... Mon cœur se ser - re — comme dans un é -

M. *rit.* *Tempo*

-tau... je souf- frea-tro-cement...

*rit.* *Tempo*

*sf dim.*

*Poco agitato* ♩ = 108

M. *Poco agitato* ♩ = 108

Toi... tout à l'heure, tu as pu ri-re... tu é-tais gai... enjoué...

*poco più.* ♩ = 112

M. *poco più* *mf* ♩ = 112

*sempre legato*

tu savais pourtant que nous n'au-rions plus qu'une heure à pas-ser en -

M. - sem - ble... Quand?

YASCHA On se rever-ra Manouchka... Je ne sais...

$\bullet = 126$  poco più *p*

V. *les ha-sards de la guer-*

$\bullet = 126$  poco più

*f* *p* *cresc.*

V. *re sont grands... Aujourd'hui, les chefs font é-va-cu-er la*

*mf* *s* *s* *s* *s* *s* *s* *s*

*mf* *mf*

V. *vil - le... mais*

*p* *s* *s*

V. *nous re-vien-drons i-ci, vain-*

*cresc.* *s* *s* *s*

*cresc.*

(1) rit. Tempo ♩ = 120  
**MANOUTCHKA** *f*

M. Au jour béni de la dé-livran - - ce,

Y. - queurs!..

*f*

rit. Tempo ♩ = 120

M. cédez Tempo (poco meno)

Y. seras-tu ——— parmi — nos sau-veurs?..

*P*

Tempo (poco meno) Dieu seul le

suivez *pp* *mf*

M. *mf* cédez un peu Tempo ♩ = 126 cédez

Y. Hélas... Ton régiment sera peut-être en-vo-yé au Cauca -

sait!

suivez Tempo ♩ = 126 *pp* *cresc.* suivez

(1) Voir en appendice page 200, une variante de cette page allant jusqu'au signe ♠ page 120.

M. *mf* *Tempo* serrez un peu *f* et je te

se. ou ailleurs!..

*Tempo* *Ag<sup>to</sup>* (♩=138)

serrez un peu *pp*

M. *p* *animato* *cresc.* chercherai vainement parmi les héros qui

*animato*

*cresc.* *f*

M. *s* pas se ront sous mes fe - nè - YASCHA - tres... Ma.noutch - ka...

*p* *m.d.* *mf*

M. *in* *mf* *calmante* *poco* *a* *poco* Des se-mai - nes... des mois... s'écouleront peut-ê

*in* *calmante* *poco* *a* *poco* *dim.*

M. *dim.*  $\text{♩} = 104$  *pp*

tre a vant le re - tour des soldats du Tsar...

M. *p*

D'i-ci là, je reste - rai sans nouvel - les de toi...

M. *Lent*  $\text{♩} = 112$  *più p*

Pas un mot... pas u.ne voix ne vien dra me di -

*Lent*  $\text{♩} = 112$

*pp* *espressivo*

M. *p* *pp*

- re: Il vit, il - pense à toi... Rien...

*mf* *dim.*

(1)

Adagio  $\text{♩} = 68$

M rien... Savoir ce - lui qu'on ai - me expo.

Adagio  $\text{♩} = 68$

*pp espressivo*

*p*

M - se au danger, le sa - voir blessé... est - u - ne souffran -

*f* *mf dim.*

*poco* *3* *dim.*

cédez un peu

*dolcissimo* Tempo *mf*

M - ce possi - ble... mais vi - vre des se - mai - nes et des se -

Tempo

*pp espressivo*

*p*

*suivez.*

*dim.* *3*

M - mai - nes dans une in - cer - ti - tu - de cru - el -

Allegro  $\text{♩} = 108$

Allegro  $\text{♩} = 108$

*pp léger*

*dim.*

(1) Coupure facultative au bas de la page au même signe.

M. *mf* *mf* *cédez*  
 le... se de - man - der à chaque heu - re de  
*cédez*

M. *mf* *All? (non troppo) ♩ = 104* *poco cresc.*  
 cha - que jour: où est-il?.. et n'en  
*All? (non troppo) ♩ = 104*  
*suivez rit. pp poco cresc.*

M. *animato*  
 rien savoir... *animato* est une épreu - ve trop pesante à mes é - paules!  
*poco cresc.*

M. *cresc. cédez Tempo*  
 Je ne veux pas la con - nai - tre... Elle est au - des -  
 YASCHA  
 Il le faut, pourtant...  
*suivez mf*



M. *poco rit.* *Tempo* *rit.*

Y. *rit. f*

*crese.* *rit.*

...susdemes for ces, Yas - - - cha!

Je t'ai -

Y. *Adagio* ♩ = 72

*Adagio* ♩ = 72

*più f*

*molto espressivo*

me... in - fi - ni -

Y. *dim.* *mf*

*sempre molto espressivo*

- ment... N'es - pe - re pas,

Y. *dim.* *R*

... tou - te - fois, me faire ou - bli - er mon devoir...

Allegro ♩ = 126 *mf*

Y. *mf* A - vant u - ne semai - ne, je de - vrai re -

Allegro ♩ = 126

*dim.* *p*

Y. *f* - pren - dre mon ser - vi - ce... en res - tant i - ci,

*mf*

Y. *mf* je se - rais dé - serteur...

*mf* *pp*

MANOUTCHKA *p*

Y. Si tu me quit - tes,  
je ne le fe - rai pas.

*p*

M. *je ne te ver\_rai plus...*

V. *Je puis tom - ber dans la ba -*

M. *Cet - te sé - pa - ra - tion n'est pas la*

V. *- tail - le... en effet...*

M. *seu - le dont je sois me - na - cé - e... Loin de moi,*

V. *YASCHA*

M. *ma più animato* *Tempo*

V. *tu m'oublie - ras, Yas - cha...* *Tempo*

*poco cresc.*

M. *tu m'ou - blie - ras...*

**YASCHA** (*tendant la main vers l'icône*)

*Je te ju - re...*

*p*

M. **Moins animé**

*Notre a - ven - tu - re doit avoir pour toi... tout.*

**Moins animé**

*poco cresc.* *mf*

M. *juste la valeur d'une amou - ret - te... d'une amourette inno - cen - te...*

*dim.* *pp*

**Adagio**  $\text{♩} = 76$  *p*

M. *Nous n'a - vons pas pé - ché en - sem -*

**Adagio**  $\text{♩} = 76$

*molto espressivo*

M. *ble... YASCHA* *mf* *poco cresc.*

C'eût é - té mal fai - re...

M. *rit.* *T<sup>o</sup> (poco più) ♩ = 72*

V. *dim.* *p* J'ai tant ai -

sous le toit demon hó - te... ton pè - re...

M. *mf* *rit.* *dim.* *p* *T<sup>o</sup> (poco più) ♩ = 72*

*poco cresc.* *3*

M. *poco*

me ta grandeur d'a - me, Yas - cha,

*cresc.* *3* *dim.*

M. *3* *3* *3*

- et ta pitié pour ma fai - bles - se, - car, - Je puis te l'avou -

*p* *pp*

M  
- er maintenant... je n'aurais pu ré.sis.ter long -

*p* *crsc.*

M  
- temps à ton dé.sir...  
YASCHA  
Tu ne m'apprends rien... Je t'ai sen -

*mf* *molto cresc* *ff* *decrese. poco a poco.*

Y.  
- tie pal.pi - ter dans mes bras...  
Andante ♩ = 152 (1)

*mf*

Y.  
cédez un peu Tempo *mf* *poco rit.* *3*  
cédez un peu j'ai compris que je devais avoir de la sa -  
Tempo *dim.* *p* *suivez* *crsc.*

(1) Coupure facultative du ♩ au ♩ page 130  
Voir appendice page 201 pour la coupure.

Tempo MANOUTCHKA rit.  $2 p'$  Tempo 1<sup>o</sup>

Y. ges se pour deux... rit. Tempo 1<sup>o</sup>

Il n'ex.

M. is te rien entre nous... rien que des pa...

Andantino

Andantino

*cresc.* *mf* *dim.* *p*

M. roles et de chastes baisers... Tum'oublie-ras, Yas

*pp* (*léger temps, puis douloureusement*) *mf* *p*

*dim.* *mf* *pp*

All<sup>o</sup> non troppo ♩ = 108

M. cha... YASCHA *mf*

All<sup>o</sup> non troppo ♩ = 108

Parquels mots dois-je te ras-su...

serrez un peu *f*

All<sup>o</sup> (non troppo) ♩ = 126 (ironiquement) *più f*

M. N'encherche pas... Loin d'i

Y. \_ rer?...

serrez un peu *cresc.* *f* *mf*

All<sup>o</sup> (non troppo) ♩ = 126

M. - ci, tu ver - ras d'autres fil - les... *p* cédez légèrement

Y. *p* suivez

M. plusri - ches... mieux ha - bil - lé - es... El... *mf* (avec dédain) *f* *p*

Tempo *f* *p*

Tempo *tr.*

*poco cresc.* *f* *p*

M. - les te sou - ri - ront... elles dan - se - ront... *mf* *p* cédez légèrement

Y. *p* suivez



M. *Tempo*  
 el - les chan - te - ront pour toi... tou - tes

*mf*

*Tempo*

M. *Poco più animato*  
 cho - ses... que j'i - gno - re!

*f*

*Poco più animato*

M. *(furieusement ironique)*  
 el - les te fe - ront don... de leurs lê - vres... et de leur

*crese.*

M. *ff*  
 corps, peut - ê - tre...

*ff*

*f*

*sf*

serrez un peu . .

MANOUTCHKA *mf*

Pe-tit à jus-qu'à pe-tit... Pi-ma-ge de la

*M.*  $\text{♩} = 144$

pau-vre Manoutch-ka s'es-tom-pe-ra

*molto dim.*

*M.* poco a poco rit.

dans les bru-mes du pas-

poco a poco rit.

*M.* - sé... *p* Tum'ou-blie-ras, Yas-cha...  
YASCHA

Four.

*Poco più moderato* ♩ = 96 *mf* (brusque) sans retarder

M. Es-tu dé-ci-dé à te-nir ta pa-

Y. -quoi dou-tes-tu de mes promes-ses?

*Poco più moderato* ♩ = 96

*très en mesure*

M. -ro-le? A-lors, emmè-ne-moi...

Y. Je le suis. T'emmener?...

*più mosso* *mf* *cédez légèrement*

M. Oui. Un po-pe bien-veil-lant nous u-ni-ra dans un vil-

*più mosso* *mf* suivez

*mf*

M. -lage au de-là du Nié-men... Je le quit-te-rai...

YASCHA

Et ton pé-re?

M. *p* *cresc.*  
 L'abandonner?.. S'apercevra-

Y. *mf*  
 Tu aurais le cœur de l'abandonner?..

*cédez légèrement*  
*dim.* *Moderato* ♩ = 64

M. -t-il seulement de mon absence?... Tout comme la mère, jadis,

*Moderato* ♩ = 64  
*molto p*

M. je tiens une place — entre le samovar et le chat... Son ron-

M. -ron ou ma voix — ont la même valeur... Sais-

M. *cresc.* *rit.* (1)

-tu ce qu'était ma vi - e avant t'ave - nu - e, Yas - cha, le sais-tu?...  
suivez

M. *Lento* ♩ = 126 (poco più)

une sor - te de tombeau... Dans

*Lento* ♩ = 126 (poco più)

*pp* *cresc.* *p* *dim.*

M. *Pressez (à peine)* *Tempo*

- cette demeu - re, on n'ri - pas... l'on - ne chan - te pas...

*Pressez (à peine)* *Tempo*

*pp* *cresc.* *mf* *dim.* *p*

M. *Pressez (à peine)* *Tempo*

ja - mais une a mi - e...

*Pressez (à peine)* *Tempo*

*cresc.* *mf* *dim.* *p*

(1) Coupure facultative au même signe page 138.

M. *mf*  
 jamais un visage clair... — jamais une parole affectu-

*cresc.* *f*

M. *p* *dolce*  
 - eu - se... A la mort de maman, j'ai voulu

*Un rien moins lent*

*pp* *m.d.*

M. *pp* *p*  
 — me rapprocher du père: la douleur commune allait nous réu-

*p* *mf*

M. *p* *mf* **Poco animato** ♩=168  
 - nir, pensais - nir, je... Je me suis jetée dans ses bras...

*f* *p* **Poco animato** ♩=168

M.

il m'a gron -

M.

dé - e pour cette marque de fai - bles - se... rit..

M.

Andante poco lento ♩ = 54

A - lors... lorsque ta

Andante poco lento ♩ = 54

M.

Andante poco lento ♩ = 54

tê - te blonde et gai - e vint - senca - drer dans la por - te,

(1)

(1) Le 2<sup>e</sup> temps retenu (à peine)

M. *il — m'a semblé que pour — la première fois —*

M. *animato cédez Tempo*  
*animato cédez Tempo*  
*le soleil en-trait dans*

M. *cc — beffroi. — Per — dre...*

M. *tout ce — la... ren — trer — de nouveau — dans ma*

(1) Le 2<sup>e</sup> temps retenu (à peine)



## poco animato (très peu)

M.

nuit... non, non!... jem'y re-fu-se...

poco animato (très peu)

*f* *dim.*

M.

Si — no — tre rencontre fut pour toi une aventu — re

*p* *cresc.*

*pp* *p*

M.

pas — sa — gè — re... elle est

*f* *cresc.*

M.

pour moi l'u — nique a — mour de ma vie...

*p* *pp* *cresc.*

M. *f* *ff*

Si tu pars, je pars...

YASCHA *mf*

Com - ment t'emmener?..

*molto cresc.* *ff*

M. *ff*

Quem'impor - tel Au be -

Y. je ne pos - sè - de rien...  
la du Mouvt! précédent un peu plus animé

M. *f* *mf* *p*

soin, je te sui - vrai nu-pieds et je bé - ni -

M. *mf*

rai mon sort... YASCHA

Il me fau - dra - bientôt - rentrer dans le rang... et

M. *dolce*

Y. *retenez* Nous  
tu ne me verrais plus...

*retenez*

*dim.*

M. *più tranquillo* *cédez un peu*  
ne se rons pas sépa - rés par l'armée enne - mie... 6  
*più tranquillo* *cédez un peu* 8

*dolce*

M. *poco lento*  $\text{♩} = 138$   
de temps en temps je re - ce - vra i de tes nou - vel - les... 6  
*poco lento*  $\text{♩} = 138$  8

*pp* *mf*

M. *mf* *cédez (à peine)* *p*  
ou bien, je te ver - rai dé - filer avec ton ré - gi - ment. de

*dolcissimo* *cédez (à peine)*

pressez un peu

M. loin... et tu me jet - te - ras

suivez

retenez Tempo

M. un sou - ri - re... Après la guer - re,

suivez Tempo

Poco più animato ♩=72

M. nous re - vien - drons a - vec les

Poco più animato ♩=72

M. clo - ches... avec la vic - toi -

*CRISTO*

rit.

1<sup>o</sup> Tempo (un rien plus animé)

M. *re!..*  $\text{♩} = 138$  Nous - im - plo - rerons le par-don du

rit.  $\text{♩} = 138$  1<sup>o</sup> Tempo (un rien plus animé)

*ff* *mf*

M. *pe - re... il l'accorde - ra... et nous serons heu - rit.*

rit.

M. *- reux...*

Lento  $\text{♩} = 128$

Lento  $\text{♩} = 128$

*mf* *pp*

Tempo ( $\text{♩} = 138$ ) YASCHA (sans presser) même Mouvé! poco agitato

En vé - ri - té, Ma - noutchka, je ne le peux pas.

Tempo ( $\text{♩} = 138$ ) même Mouvé! poco agitato

MANOUTCHKA

Si, malgré mes pri - è - res, tu pars seul, Yas -

M. *cha, à l'ins-tant où tu traverse - ras le pont du Niémen, je me jette -*

M. *- rai par cet-te fe - nê - tre pour me briser le crâ - ne*

M. *sur les pavés de la pla - ce... Choisis... Tu*  
*YASCHA*  
*Ma - nouch - ka!*

M. *sais maintenant à quoi t'en - nir... Prends une déci - sion...*

Allegro moderato ♩=88

M. 

YASCHA *p* *3* *8* Alors?...  
 Je t'aime vraiment... Je

Y. 

res. pec - te ton pè - re... et je lo - ge sous son

*p* *mf* *poco cresc.*

Animato *espressivo*  
 MANOUTCHKA *mf* *3* *8* rit.  
 Em - mè - ne-moi... neme lais - se pas mourir...

Y. 

toit.  
 Animato rit.  
*mf* *dim.*

M. 

Tempo (all? moderato) *f*  
 Non.

Y. 

*mf* *3* *8*  
 Si je par - lais à A - kimitch... Si j'essayais de l'atten - drir?..  
 Tempo (all? moderato) *p* *3* *8* *f*  
 pressez un peu

*molto moderato* *mf* *Allegro*

M. Rien à fai - re... Tu n'es pas l'homme selon son cœur... Si tu

*molto moderato* *Allegro*

M. souf - fles un mot de ce - ci, si tu é - veil - les un soup -

*rit.* *Moderato* ♩=96 *dim.*

M. - çon... il m'en - ferme - ra... et alors... oui, a - lors...

*rit.* *Moderato* ♩=96

M. je te per - mets de m'ou bli - er...

*p* *mf*



*poco più moderato* *bien mesuré*

M. *car tu ne me re-ver - ras ja - mais...*

*poco più moderato* *CRSC.*

M. *jamais plus...* *molto moderato* *J'ai -*

*molto moderato* *dim.*

M. *rit.* *Tempo (moderato)* *me-rai-stant vivre, pour-tant... j'ai-mé-rai-stant être heu-reu - se...*

*rit.* *Tempo (moderato)*

M. *mf* *Que décides-tu?.. Allegro ♩=112*

*YASCHA p*

*Nous allons com - Allegro ♩=112 molto espressivo*

*pp* *ore-sc. poco*

*più cresc.*

*cédez un peu*

Y.

mettre un cri - - - me con - tre l'hon - cédez un peu

*a poco*

MANOUTCHKA *f. agitato*

Y.

Je prends tout le péché sur moi... et me tiens pour seu - neur...

*agitato*

*mf*

M.

le res.pon - sa - ble... Quand pars - tu?..

*dim.*

*p*

YASCHA

Tempo (allegro) *mf*

Tempo (allegro)

A neuf heu - res, je dois être à la ca -

*p*

M Tu pars avec le régiment ?

Y. - ser - re. Nous pouvons sor-

Y. - tir par grou - pes... ou seuls... comme il nous plai - ra... cédez un peu

cédez un peu

T2 ♩ = 126 poco agitato

MANOUTCHKA

M Bien. Je te rejoindrai quand pe - re se - ra endormi...

Y. Sur la

T2 ♩ = 126 poco agitato

pp

M Non... Il y au - ra trop de cu - ri - eux... Ils

Y. rou - te ?

mf

dim.

pp

M. *f.* *dim.*

me ver-raient en ta compa-gni - e et courraient a - ver - tir

*poco cresc.* *mf*

M. *Moderato* *p* *pp*

pè-re... Non... non... tum'attendas — sous les arca - des du

*Moderato*

M. *Animato* *f.* (1) *mf* *cédez*

pont.. Plus de mots i - nu - ti - les... la décision est

*YASCHA* *3*

Sous les ar - ca - des?.. *cédez*

*Animato* *mf* *cresc.* *m.g.*

M. *Moderato*  $\text{♩} = 62$  *espressivo* *f* *non troppo* *dim.*

pri - se... Il est temps — de te prépa-

*Moderato*  $\text{♩} = 62$  *f* *3* *3* *mf* *dim.*

*dim* *rit.* **Allegro** ♩ = 108 *p* *3*

M. *rit.* **Allegro** ♩ = 108 *pp*

- rer... Tout à l'heu-re, en pré-sen-ce du

*3* *3* *3* cédez légèrement **poco più Mod<sup>to</sup>**

M. pè-re, tu prendras congé de moi — comme si de rien n'é-tait...

YASCHA *mf*

*3* *3* *3* cédez légèrement **Quetoutce\_ poco più Mod<sup>to</sup>**

**Allegro** *p* *3*

M. Moi aussi, j'au-rais ai-mé a-gir — autre-

Y. - la — est dou-lou-reux... —

**Allegro** *pp* *poco cresc.*

**più mosso** ♩ = 126 *mf* *cresc.*

M. - ment... Est-ce ma fau-te s'il s'op - pose à

**più mosso** ♩ = 126 *p* *cresc.*

(près de la fenêtre)

M. *p* 3  
 mon bonheur?.. ——— Le voilà qui revient...

YASCHA *rit.* *p* *Tempo* *rit. molto*  
 Je préfère ne pas le voir... mon trouble — me tra-hi-  
 suivez *Tempo* *rit. molto*

Moderato  
 MANOUTCHKA *p* *mf* *rit.*  
 Va... ——— va... (Il sort) et pré-  
 -rait... *Moderato* *rit.*  
*dim.* 3

M. *Allegretto*  
 -pa-re-toi. ——— La voix d'AKIMITCH  
 La la *Allegretto*  
*pp* *ppp*

SCÈNE V

A. *la la*

(Le soir est tombe. — Akimitch entre en fredonnant.)

A. *la Dan - ser*

*cédez à peine* **Tempo**  
 A. *seule dans une chambre clo-se n a donc plus d'attrait pour... Quelle obscurité... Pour.*

**Moderato**  
 MANOUTCHKA *p*  
 Je... Je n'y pen-sais pas...

A. *-quoi n'allumes-tu pas la lampe? Ma-noutchka?*

**Moderato**  
*p*

(Manoutchka allume une lampe)

**rit.** **Tempo** (l'accord avec la lumière.)

*mf* *poco cresc.* *dim.* *mf* *p* *pp* *m.d.*

AKIMITCH (*brusquement*)

Allegretto moderato ♩=108

*p*

Sois fière de ton père, Ma-noutchka... Je suis l'homme le plus heu-

*mf*

Allegretto moderato ♩=108

MANOUTCHKA *p*

Ah!.. — (un temps)

-reux, — le plus ho-no-ré de la Sainte Russi-e.

*dim.* (mesuré)

M. Si je te le demandais, —

*p*

A. Tu ne me demandes pas pourquoi?

M. tu ne-me le dirais pas... —

*mf* *dim.*

A. (riant) C'est qu'il le pourrait avoir raison... Oui, certes...



*cédez un peu*

*(se parlant à lui-même. très excité)*

A. *p* Je lui ai dit, au co-lonel: *mf* Excellence... *p* vous me fai - tes... *To*

The first system shows a vocal line in bass clef and piano accompaniment in grand staff. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and includes the lyrics 'Je lui ai dit, au co-lonel: Excellence... vous me fai - tes...'. The piano accompaniment features chords and some melodic lines, with dynamics ranging from *p* to *mf* and *p*. A fermata is placed over the final notes of the piano part.

A. *mf* un grand honneur!.. *p* mais — jem'en montrerai

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes the lyrics 'un grand honneur!.. mais — jem'en montrerai'. The piano accompaniment includes a triplet in the vocal line and various chordal textures in the piano part.

MANOUTCHKA (*intriguee*)

A. Un co-lo-nel? *p* di - gne... oui, certes... *pp* Il avait des décorations

The third system introduces a new character, Manoutchka, who is 'intriguee'. The vocal line starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes the lyrics 'Un co-lo-nel? di - gne... oui, certes... Il avait des décorations'. The piano accompaniment features a triplet in the vocal line and a piano (*p*) dynamic, ending with a pianissimo (*pp*) section.

A. *très mesuré* *mf* ph in sa peit rine... de l'ors sur son ké-pi... *f* et il m'a même serré la main... à moi... A - kimitch...

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked 'très mesuré' (very measured) and includes the lyrics 'ph in sa peit rine... de l'ors sur son ké-pi... et il m'a même serré la main... à moi... A - kimitch...'. The piano accompaniment features a triplet in the vocal line and various chordal textures in the piano part.

toujours très mesuré

poco animato *cresc.* 157

A. *p* *3* *3* *3* *3*

un vieil invali - de... Hé! hél.. il n'y a pas — que les jeu - nes et so -

*dim.* *p.* *poco animato*

A. *f* *3* *3* *3* *mf* *3* *3* *ff*

- lides gaillards qui peuvent ser - vir la pa - tri - e... A tout

*mf.* *f.* *più f.*

MANOUTCHKA

A. *dim.* *Tempo p* *f* *mf* *(continuant)*

Cédez à - ge on peut rendre u - ti - le, oui, cer - tes. Calme - toi, pe - re... Oui,

suivez *Tempo*

*p.* *mf.* *p.* *mf.*

A. *p* *largamente* *rit.* *cresc.* *mf* *3*

cette heu - re se - ra la plus bel - le de mon e - xis - ten - ce...

*largamente*

suivez *dim.* *p.* *mf.*

SCÈNE VI  
Moderato

(Yascha entre avec sa capote et son képi, le fusil et le sac au dos)

A.

Ah! te voi-là, Yascha... Je t'ai - me mieux comme ça.

MANOUTCHKA *mf*  
Qu'est-ce?..

YASCHA *p*  
Déjà!..

(Du dehors monte un roulement de tambour. Le bruit s'approche pour aller mourir ensuite.)

*ppp*

8<sup>a</sup> bassa

AKIMITCH *mf*  
Le rassemblement... Tous les jeunes gens doivent se réunir sur la grand' place...

YASCHA  
J'y vais...

8<sup>a</sup> bassa

Y.

Adieu, — père A - kimitch... et — encore une fois merci — de votre hospitali-

*p cresc.* *mf* *dim.*

**Molto moderato**

Y. -té! AKIMITCH (lui serrant la main) assez mesuré

J'ai fait mon de-voir envers toi, fais letien envers la patri - e... que

**Molto moderato**

*pp*

**Lento** ♩ = 72  
MANOUTCHKA

A. (Yascha sort.) Voici de la lu -

Dieu te pren-ne soussa protecti-on... Ya...  
**Lento** ♩ = 72

*pp molto espressivo* 3

(Elle prend la lampe et reste dans l'embrasure de la fenêtre à éclairer Yascha qui descend.)

M. - miè - re.

*poco a poco cresc.*

rit. Tempo

*dim.* *mf* *court* *p* *dim.* *pp*

## SCÈNE VII

Andante  $\text{♩} = 152$  (*Puis elle rentre*) MANOUTCHKA

*p*

Il fait froid...

Andante  $\text{♩} = 152$

M.

Tu ne manges rien?..

AKIMITCH

*mf*

Je n'ai pas faim...

M.

*mf*

Il est l'heure — d'aller dormir...

A.

Vas-y... Tu peux emporter la lu.

M. Moderato sostenuto ♩ = 108 *p* *mf*  
 Tu restes i-ci... dans l'obscurité?..

A. -mière... Le temps d'arranger le feu, —

Moderato sostenuto ♩ = 108 *pp* *poco cresc.*

A. et je me glis-se dans mes draps... Oui, cer - tes...

A. Bonne nuit. Manoutch-ka...

MANOUTCHKA (sortant comme a regret) *mf* *p*  
 Bonne nuit... pè - re...

*p* *più p* *dim.*



A. *p* Le ca-ri-lon du vieux couvent... *mf* On l'a donc laissé...

A. *dim.* *p* com-me ma troi-siè-me clo-che... *mf* Doit-

A. *dim.* *p* il aussi ser-vir la pa-tri-e?.. *mf* (Il va à la fenê-tre - - - - -)

**Allegretto**

A. *pp* et l'ou-vre.) Comme tout paraît calme... *pp* pai-si-ble...



A. *p* *mf*  
 et pourtant... l'en-ne-mi doit ê-tre tout près... à

(Il reste à rêver près de la fenêtre)  
 A. notre por - te... *Allegro* ♩ = 116

*poco rit.*  
*m.d.* *m.d.* *m.d.*  
*Moderato* ♩ = 69  
 (Le carillon tinte à nouveau)

*m.z.* *p*

*pp*

SCÈNE IX

(La porte de droite s'ouvre avec précaution. Manoutchka paraît, enveloppée dans un grand manteau.)

(Manoutchka descend avec précaution l'escalier pour  
Allegro (non troppo) ♩=96

ppp

pp

ne pas faire craquer les marches et se dirige vers la porte du fond.)

cédez

rit.

Moderato

Allegro

cédez

rit.

poco cresc.

Moderato

Allegro vivo (♩=152)

ppp

MANOUTCHKA (*effrayée*) meno mosso (♩=138)  
sotto voce p

AKIMITCH (sortant de l'ombre pour se mettre dans le clair de lune.)

Toi.. toi...

mf

Eh! bien!

Ma-noutchka...

Oui, oui...

M. 

A. 

*pp*



M. 



*Allegro moderato* (♩ = 126)

AKIMITCH 

*Allegro moderato*



MANOUTCHKA 

A. 



(moins rude) Moderato *mf*

A. *p*

Oui, certes... à moins que tu ne veuilles rester avec moi... car je veux bien —

suivez

Moderato *p*

Allegretto

A. — te le dire maintenant... j'ai à mon-ter — la garde i -

Allegretto

*p* *mf*

MANOUTCHKA

*p*

I - ci ?..

A. *mf* (riant) cédez un peu

- ci... (1) Oui... Ça a l'air de te bouleverser.

*dim.* *p* *cresc.*

suivez

Tempo allegretto

A. Oui... reste a-vec moi, si tu le dé - si-res...

Tempo allegretto

*mf* *dim.*

(1) Un peu "Ouais"

*p*

A. Non... tout bien réflé - chi... it ne faut pas que tu restes dans ce beffroi...

*p* *piu p* *p*

*poco animato* MANOUTCHKA

Oui... oui....

A. Vachez tatante Astro-nia... va lui demander l'hospi-ta-li-té.

*poco animato*

M.

A. Ne traîne pas en chemin... l'enne-mi doit dé-jà être aux portes de la vil-le...

*mf* *p*

(ayant h' de parler) *moins animé*

M. Oui...

A. Ver-rouillez-vous bien... et surtout n'ouvrez pas si l'on frappe aux volets, cette

*mf* *p* *moins animé*

Moderato  
(avec une grande tendresse)

M. *p* Soistranquil - le... *mf* Adieu, - pe - re... *p* et queDieu - te protè - ge...

A. nuit...

Moderato *espressivo*

*mf* suivez

mesuré (Manoutchka a ouvert la porte et va s'éloigner)

A. *mf* A - - - demain ma - tin... *mf* U - ne dernière recommandation...

Mod<sup>to</sup> sostenuto

*p* poco cresc. *mf*

A. ne t'effraie pas si, - - - en traversant la vil - le,

*dim.* *p*

MANOUTCHKA

A. *cresc.* U - ne détonati.on?..

tuentends - - u - ne formidable détonation...

*cresc.* *pp*

All? non troppo

M. *p* Lepontvasauter?

A. *p* Oui, le pont surleNiémenvasauter... Pourbarrerlaroute àl'enne.

All? non troppo

Un peu retenu

M. *s* Quandsautera-t-il?

A. \_ mi... D'unmomentà l'au - tre... a - vant que tu n'aies atteint la grand'

Tempo

*p* Tempo

M. Maisqu'ensais-tu?... *p* Toi?..

A. *mf* pla-ce... C'est moi quidoisdonnerle signal... — Moi... —

Tempo

*poco rit.* **Moderato** *cresc.*

A. C'est la mis- sion que le co- lo- nel m'a confi-  
 - é - e... - tre, je

**Moderato**

*cresc.* *mf* *cresc.* suivez

**All? non troppo**

A. *f* *p* *mf*  
 - é - e... Lorsque les enne- mis seront sous la fe- nê - tre, je

**All? non troppo**

*pp* *p* *mf*

A. *f*  
 sonnerai - la dernière clo - che qui me res- te... c'est le signal pour allumer la mi- ne...

*cresc.*

**Poco agitato** ♩ = 96  
 MANOUTCHKA

Mais... si quelqu'un se - tait ca- ché sous les ar - ches...

**Poco agitato** ♩ = 96

*pp*



M. *cédez légèrement*  
 il se-rait en danger... il ne pourrait s'éloigner à  
 suivez

M. *poco rit.* *Moderato*  
 temps?..  
 AKIMICTH *p*  
 Bah! seul, quelque va-gabond peut dormir sous les pi-  
*poco rit.* *Moderato*

A. *encora più moderato*  
*mf*  
 liers... s'il saute, tant pis pour lui... ce ne se-ra pas grande per-te pour la pa-  
*encora più moderato*

MANOUTCHKA *All? non troppo (poco agitato)* *cresc.*  
 Quand les en-nemis entendront la cloche... ils comprendront que  
 A. *All? non troppo (poco agitato)*  
 tri-e... *pp*

M.

*mf* *f*

c'est un signal... ils enfonceront la por - te... ils temas - sa - cre -

*crese.*

M.

*Moderato*

- ront...

AKIMICTH *mf*

Pas de gloi - res sans pé - ril... C'est pour t'é - vi - ter ce sort que je t'é -

*Moderato*

A.

*Allô (non troppo)*

- loi - gne... Pour moi... mou - rir en hé - ros... à mon â -

*Allô (non troppo)*

A.

*cédez* *Es.* *poco rit.*

- ge... puis - je rê - ver plus bel - le fin?

*suivez*

*poco rit.*

*crese. poco*

Tempo  
MANOUTCHKA

*mf*

Mais je ne veux pas que tu meures... A lieu des on - ner la clo - che,

Tempo

The first system of the score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. It begins with a melodic phrase in the first measure, followed by a rest in the second measure, and then continues with a triplet of eighth notes in the third measure. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The dynamic marking *mf* is placed above the vocal line.

M envoi-moi au pont... j'i - rai a - ver - tir le co - lo - nel... —

AKIMITCH

De quoi ?.. —

The second system continues the musical score. The vocal line (marked 'M') has a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a rest in the second measure, and then continues with a triplet of eighth notes in the third measure. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The dynamic marking *mf* is present. The name 'AKIMITCH' is written above the vocal line in the second measure. The text 'De quoi ?..' is written below the vocal line in the third measure.

M De l'ar - ri - vé - e des en - ne - mis... —

A Ils sont à deux vers - tes... —

*p* *mf* *f*

The third system continues the musical score. The vocal line (marked 'M') has a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a rest in the second measure, and then continues with a triplet of eighth notes in the third measure. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The dynamic marking *p* is placed below the piano accompaniment in the first measure, and *mf* and *f* are placed below it in the second and third measures respectively. The text 'Ils sont à deux vers - tes...' is written below the vocal line in the second measure.

M. *mf*  
Cepen.

A. leurs ca-va-liers au-ront at-teint le fleu-ve a-vant toi...

*dim.* *p*

M. cédez un peu

A. - dant... *mf*

Il suf-fit... Ne dis-cu-te pas l'or-dre du co-lo-  
cédez un peu

*mf*

*Tempo* *p*

A. - nel... Il m'a dit: *mf* A - kimitch, tu sonneras la cloche... Je la sonne-  
*Tempo* *f*

*pp* *mf*

A. -rai... Quoique il advienne... *p* chut!... *(1) (proctant l'oreille)* Il me

*p* *dim.* *ppp*

189 (1) Prière de chanter la note

*(Il se penche par la fenêtre)*

A.

sem - ble que cette fois...

A.

Oui... oui... les voilà... le vent m'apporte le bruit ca-den-

*(Mauoulehka est montée lentement vers la porte de droite. Profitant de l'instant où Akimitch s'est penché au dehors, elle monte vivement les marches, donne un tour de clef à la porte et la retire.)*

A.

- cé du pas des chevaux. sau - ve-toi, Manout - chka...

*(À ce bruit, Akimitch se retourne.*

*Il voit Mauoulehka refermer son corsage et s'éloigner de l'escalier)*

## MANOUTCHKA

AKIMITCH *p* Rien...

Quefais-tu?..

*mf*

M. *mf* Poco più moderato

A. rien...

Tu fermes la por - te...

Poco più moderato

*mf*

M. *mf* *f* *mf*

A. Pè-re... pè-re... je...

tur etires la clef?

*Allò (non troppo)*

*p* *f* *p* *mf*

Mod<sup>to</sup> (più mosso)

M. 

A. 

Mod<sup>to</sup> (più mosso)



A. 



All<sup>o</sup> (non troppo)

MANOUTCHKA

M. 

A. 

All<sup>o</sup> (non troppo)

M. 

A. 



M. 

A. 



**Tempo**

M. *je te le jure, sur — la Saint - e Vier - ge, que le pont sautera...*

**Tempo**

*mf*

**Tempo**

M. *Mais il ne faut pas que tu donnes le si -*

*cédez un peu* **Tempo**

*cresc.* *p*

**animato**  $\text{♩} = 126$

M. *-gnal maintenant... je ne veux pas que tu sonnes la cloche...*

*AKIMICTH* *p* (*menaçant*)

**animato**  $\text{♩} = 126$  *Manout - chkal...*

*mf* *cresc.*

*cresc.* **All? più mosso**  $\text{♩} = 138$

M. *Non, non et non! Tu ne la son - ne - ras pas... Il y a quel -*

**All? più mosso**  $\text{♩} = 138$

*più f* *p*



M. qu'un de caché là-bas... sous les pi -

*cresc.* *mf* *f* *p*

M. - liers... lais-se - moi le pré - venir... le sauver d'une

*mf* *f* *p* *mf* *f* *p*

M. mort af - freu - se... Oui!

AKIMITCH *mf*

Quelqu'un est ca - chésousle pont?.. Qui?

*mf* *mf* *p*

M. Yas - cha... Il m'attend! Oui, moi!

A. Qu'ensais-tu? Toi?

*f* *mf* *p*

M. *mf*  
 Nous devons partir en semble... Non...  
 A.  
 Il t'enlève à ton foyer?...

M. *mf*  
 Je le suis librement... je l'ai me...  
 A.  
 Je l'ai choisi pour é - poux! AKIMITCH Non! Je

M. *mf*  
 Tu es samai-tresse?... Tumens!  
 A.  
 l'aurais é - té s'il l'a - vait vou lu...  
 cédez cédez

M. *mf*  
 T<sup>o</sup> Più animato ♩=144  
 cédez cédez  
 A.  
 T<sup>o</sup> Più animato ♩=144

M. *f*  
 Nous nous som - mes pro - mis l'un à l'au - tre,

M. *mf*  
 et au - cun pou - voir, tu en -

M. *p*  
 Un peu moins animé  
 tends pè - re, au - cun pou - voir hu - main  
 Un peu moins animé

M. *mf*  
 ne pourra nous sé - pa - rer... É - par - gne - moi tes in -

AKIMITCH

Misé - ra - ble!

(1) 

M. *rit.* *Tempo* *p*

ju - res... el - les ne metouchent guè re... Je

*p* *p rit.* *Tempo très léger* *pp*

M. *cédez légèrement*

t'ai appris la vé - ri - té... tou - te la vé - ri - té...

*suivez*

M. *Tempo* *molto rit.*

pour que tu sa - ches bien ce - ci:



*Tempo* *molto rit.*

$\text{♩} = 120$  *Tempo mod<sup>to</sup>* *cédez* *poco rit.*

Je ne te lais - se - rai pas l'assas - ner en donnant l'a - lar - me...

$\text{♩} = 120$  *Tempo mod<sup>to</sup>* *poco rit.*

*mf* *suivez*

(1) Coupe facultative du  au  même page.

(2) Consulter appendice page 201 pour enchaînement de ces 2 mesures précédant la coupe.

Allegro ♩ = 126  
AKIMITCH

Et moi?... crois-tu qu'Akimitch... faillira à sonde.

Allegro ♩ = 126

cédez un peu

A - voir?... qu'il trahira le Tsar... qu'il livrera l'ar... cédez un peu

Tempo

A - mée - pourrais - ser vivre un che - na - pan... l'amant de sa

Tempo

A - fil - le?... Le crois-tu?... Al - lons... la clef..

M. *f*  
 Tu n'auras pas... — Es - saie d'enfoncer la por-te... el - le te résis-te.

M. cédez  
 - ra comme-moi... — AKIMITCH *f*  
 cédez Que n'ai-je mes deux bras.. Mais *p* suivez

A. *f* Tempo (suppliant) (1)  
 — je ne suis qu'un pauvre vieu... Tu le sais... et tu en a-bu - ses... Ma -

poco rit. Tempo MANOUTCHKA rit. *f*  
 Je n'é-cou-te

A. *f*  
 - nouch - ka... le co-lo-nel m'a dit... *mf* *cresc.* *f*

(1) Coupure facultative au même signe page 189.

All<sup>o</sup> appassionato ♩ = 132 à 144

M. rien... (1) C'est moi qui ai de - mandé à

All<sup>o</sup> appassionato ♩ = 132 à 144

suivez

M. Yas - cha de m'at - ten - dre... (2) Il ne le rou - lait

M. pas... il m'a ré - sis - té long - temps... long -

M. - temps... et sa voix é - tait an - xi -

(1) Légèrement retenu à partir de: C'est, pendant quatre mesures.

(2) Ici, dans le mouvement.

M. *3*  
 - eu - se, en me par - lant... ses yeux

M. *cresc.*  
 étaient tris - tes... com - me si quel -

M. *3* *3* *3*  $\text{♩} = 152$  *mf* *3*  
 - que vilain pressenti - ment lui mordait le cœur... Il me

$\text{♩} = 152$   
*più mosso*

M. *f* *p* *f*  
 sup - pli - ait de le laisser par - tir sans moi...



M. *f*

de le laisser par - tir a - vec les ca - ma -

*mf* *f* *p*

All<sup>o</sup> moderato (♩ = 126)

M. *f* *p* *f*

- ra - des... Je ne l'ai pas per -

All<sup>o</sup> moderato (♩ = 126)

M. *p* *mf*

- mis... J'ai mis ma pas - si - on en - tre sa vo - lon -

M. *rit.*

- té et lui...

*rit.*

*Andante* *p* *Andantino*

M. S'il allait mourir maintenant... s'il allait mou-

*Andante* *f p* *Andantino* *sf*

*Moderato* *mf*

M. -rir en attendant... lui qui refusait de m'attendre...

*Moderato* *sf* *mf* *cresc.*

*rit.* *Allegro* *f* *AKIMITCH* *p*

M. En cas de coup de cédiez - n'ou - ta'

je serais cause de sa mort!.. Dis - pé - re,

*Allegro* *f* *Tempo (allegro)*

suivez cédiez

*p* = 108

M. dis... a-t-on ja - mais demandé à u - ne fem - me

*f* *p* *mf*

*pp* *mf*

M. *s*  
 — de livrer l'hom — me qu'elle ai — — — — me...

M. *mf* animato  
 de donner le signal de son suppli — — — — ce?..

M. *p* *più animato*  
 Non! non! Je ne suis pas une hé-ro — i — ne, moi... —

M. *mf* *s* *s* **Allegro molto** ♩ = 144  
 je ne suis pas u — ne sain — — — — te... Je ne suis qu'une

**Allegro molto** ♩ = 144

M. *rit. molto*

fem - me... une a - man - te... et

*mf* *p* *f p* *cresc.*

*rit. molto*

M.  $T^{\circ} d = d$

rien n'est au - des - sus de mon a - mour!

$T^{\circ} d = d$  *più f*

M. un peu moins animé  $\text{♩} = 108$

Par le ciel un peu moins animé  $\text{♩} = 108$

*cresc.* *f*

M. qui m'entend... Je le dé - cla - re...

*mf*

(cédez très peu)

M. *Yas - - - cha m'est plus cher - - - - - que*

*cr. sc.* *(cédez très peu)*

*rit.* *cédez un peu*

M. *tout - au - mon - de... et je ne le sa.cri.fie.rai*

*espressivo molto* *rit.* *suivez p*

*(On entend une musique de tambours et de fifres)* *(elle repete, hagarde)*

M. *pasl..* *Lesvollàl..*

*ARIMITCH* *f*

*Tempo (allegro) ♩=116* *Lesvollàl..*

*pp*

M. *mf*  
Lesvoilà!.

A. *p*  
Entends - tu, Manoutch\_ka...

8

A. ils en - trent dans la vil - le...

8

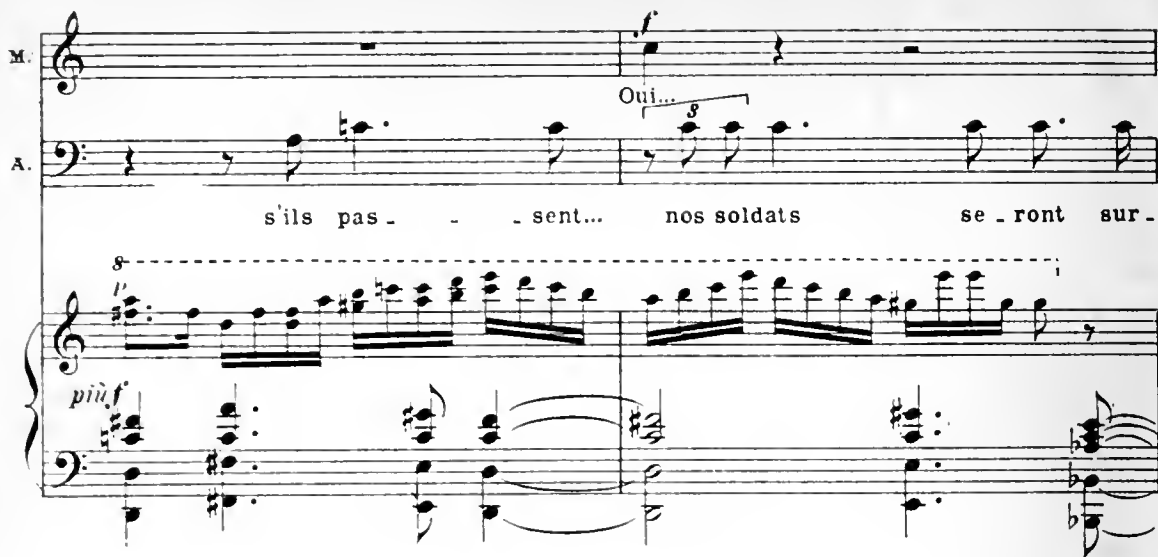
MANOUTCHKA

A. Ah!

S'ils at - tei - gnent le pont a - vant qu'il ne sau - te...

8

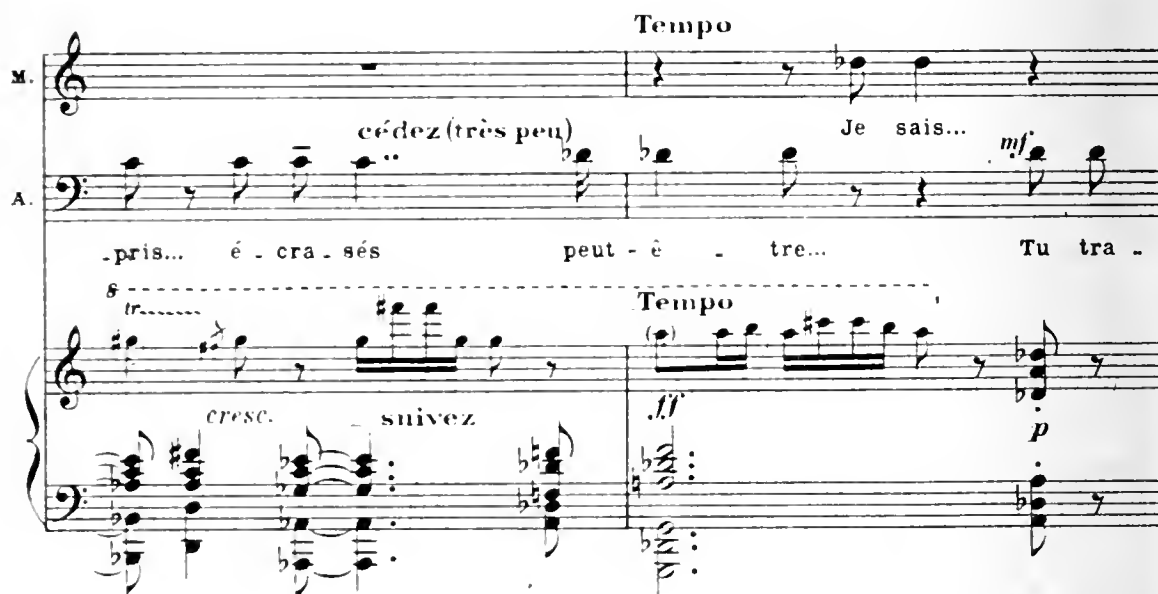
*pp*

M. 

A. *Oui...*

s'ils pas - - sent... nos soldats se - ront sur -

*più f*

M. 

A. *cédez (très peu) Je sais...*

-pris... é - cra - sés peut - é - tre... Tu tra -

*Tempo*

*cresc.* *suivez* *ff* *p*

M. 

A. *Tais-toi... C'est vrai, je tra -*

-his... Tu tra - his ta pa - trie...

M. *his... Je ne peux pas fai-re ça... J'é-touf-fe*

A. *La clef!.. la clef!..*

M. *La voicil.. la voi-ci... (elle la*

A. *la clef!..*

A. *lui donne... )* *ff* *Allegro ♩ = 138* *(il sort)*

*molto rit.* *En-fin...* *Allegro ♩ = 138*

**MANOUTCHKA (seule)** *f*

*Pè -*



M. *rel.* Il monte... il monte... et

M. Yas - cha - m'attend là - bas, souriant, joy - eux... Il m'attend... et

M. *(elle court a l'icône et se jette à genoux)*  
c'est la mort qui va ve - nir...

*animato*  
*mf molto cresc.*

M. *Moderato* ♩ = 66  
Sain - te Vier - ge, vous le vo - yez...

*Moderato* ♩ = 66  
*ffp* *mf*

(1) Antienne à la St<sup>e</sup> Vierge  
Ari - ta, dul - ce lo - et spes no - stra.

M. *p*

Je n'ai pastrahi... J'ai o-bé.i à mon père... je mesuis ar-ra-ché le cœur...

8

*pp* *mf*

M. *f*

ve - nez à mon ai - de... Ayez pitié de moi... de lui...

8

*p* *mf*

M. *p*

faites que la clo-che reste mu-et-te... que la corde se cas - se...

8

*pp*

M. *p* *f*

Ap - pa - rais-sez devant Yas - cha... avertissez-le du danger...

8

*p* *f*

M. *p* *s* *3*  
 Faites que le pont ne s'écroule pas sur lui... mè - re des sept douleurs, —

*Poco animato* *rit.* *Moderato poco agitato* *suivez*  
 M. *pitié pour nous... pitié pour lui... Tempo*  
*Poco animato Moderato poco agitato*  
*fp ff (court)*

(La cloche sonne)  
 M. Oh! elle son - ne... Elle sonne le glas... Elle sonne la mort...  
 (mesuré)

(On entend une détonation lointaine)  
 M. Son battant me broielaté - te... Ah!  
*mf ff*

M. *3* pardonne-moi, — Yas — — cha... *mf 3* pardonne-moi de te tu —

*suivez*

M. rit. Tempo *f dim.* — er... Je ne pouvais... pas... tra —

*rit. Tempo sf* *suivez*

M. Tempo (Mod<sup>to</sup>) ♩ = 76 *p cresc. 3 dim.* — hir... C'est pour la pa-tri — — e... —

Tempo (Mod<sup>to</sup>) ♩ = 76 *p mf*

Adagio

*mf* *3* *mf*

*8<sup>va</sup> bassa*

rit. **Tempo** ♩ = 120

Y. - queurs!... Et le jour bé-ni de la dé-livran - ce,

*mf*

**Tempo poco meno** *p*

Y. je serai — parmi — vos sau-veurs, — si Dieu le

**Tempo poco meno**

suivez *pp* *mf*

MANOUTCHKA cédez un peu **Tempo** ♩ = 126 cédez

Y. Hé-las... Ton ré-gi-ment se-ra peut - être en-vo-yé au Cauca -

veut!.. *mf* *p* *s* *mf*

suivez **Tempo** ♩ = 126 *pp* *cresc.* *mf*

suivez

serrez un peu **Agitato** ♩ = 138 (1)

M. - se... Et je te

Y. Ou près di-ci!.. **Agitato** ♩ = 138

serrez un peu *pp*

Page 129 après la 1<sup>re</sup> mesure du 6

Andante  $\text{♩} = 152$

MANOUTCHKA

bras — Tu m'oublie \_ ras

Andante  $\text{♩} = 152$

allez page  
130 à la  
dernière  
ligne au ⊕

Enchaînement de la coupure page 151

(pres de la fenêtre)

M. ti - les... Le voilà qui revient...

allez à la  
2<sup>e</sup> ligne  
page 153  
1<sup>re</sup> mesure

Arrangement des 2 mesures avant la coupure page 183

rit.  $\text{♩} = 3$  molto rit.

M. ne me touchent guè - - - re...

p rit. molto rit.

allez à la 1<sup>re</sup>  
mesure de la  
dernière ligne  
page 183  
au ⊕